

1 ta informacija potrebna do četvrtka, pa sam samo hteo da potvrdim da li je sada
2 sve u redu.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

4 [Svedok je pristupio svedočenju]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine. Pre nego što
6 gospodin Krgović nastavi unakrsno ispitivanje samo da Vas podsetim da ste još
7 uvek pod zakletvom.

8 Izvolite, gospodine Krgoviću.

9 SVEDOK: NUSRET SIVAC [nastavak]

10 Unakrsno ispituje g. Krgović: [nastavak]

11 P: [na B/H/S-u] Dobar dan, gospodine Sivac.

12 O: Dobar dan.

13 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, pre samo nego što počnem ispitivanje, samo dve
14 male korekcije za transkript. To strana 49, kada je svedok čitao red 21, kada je
15 svedok čitao ovaj transkript, nije ušlo ime "*from Banjaluka*" i onda treba da
16 stoji "*Vojo Kuprešanin came in person*". To je jedna ispravka.

17 I drugo, kada sam na strani 51 pomenuo ime zamenika Stojana Župljanina,
18 njegovo ime je Bajazid Jahić. Tako da to je... Samo sam hteo to da ispravim.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

20 G. KRGOVIĆ:

21 P: Kad smo već kod tog. Gospodine Sivac, je li Vam poznato ime Bajazida
22 Jahića, zamenika gospodina Župljanina, policajca Muslimana iz Banjaluke?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Njega se sjećam kao fudbalera fudbalskog kluba "Naprijed". To ovde
2 okrivljeni možda zna d... bolje od Vas. Bio je veoma prgav i ovako grub. Ali je
3 bio policajac pa smo ovaj... mi pretpostavljali da je on grub i prgav zbog toga
4 što je radio u policiji. A njega se sjećam mnogo, mnogo prije rata, kad je bio
5 mlad. A posljednji put sam ga vidio u Sanskom Mostu negdje 1996., 1997. godine,
6 gdje je isto radio, ja mislim, u službi bezbjednosti.

7 P: Gospodine Sivac, kada sam Vas pitao, juče sam stao na onoj temi...
8 kad smo govorili o Hambarinama i onom incidentu koji se desio 24. maja. Koliko
9 je Vama poznato, to je... to se desilo na pu...putu između Hambarine i Ljubije, na
10 punktu?

11 O: Da, to je magi... mislim... to je lokalni put Prijedor - Ljubija koji
12 vodi kroz Hambarine, muslimansko naselje Hambarine.

13 P: I drugo, kada ste govorili u predmetu *Stakić* o Kozracu, da li Vam je
14 poznato da je isto tako pre, na punktu na Kozarcu, pred... pred napad na
15 Kozarac, da je bio incident gde je također poginuo neki srpski vojnik i da je
16 nekoliko njih ranjeno, i da je to bilo na punktu kroz Kozarac, je li Vam poznato
17 to?

18 O: Da Vam kažem. To je... to je... to uzmete s rezervom. Nikad niko nije
19 ovaj... vjerodostojne dokaze da je napadnuta bilo kakva patrola u Kozarcu. To je
20 bio plod mašte da bi se animirali srpski bo...borci, srpski vojnici i da bi
21 krenuli... je uzeto kao razlog da se krene u etničko čišćenje Kozarca. Tog
22 incidenta uopšte nije bilo. To je bio izmišljen incident samo da se nađe
23 opravdanje za ono što će slijediti odmah istog dana kad je bilo grana... poslije
24 granatiranja Hambarina. A da Vam malo proširim.

25 23. i 24. trajalo je granatiranje Hambarina. I odmah isti tad */sic/*, 24.
26 negdje oko podne pomahnitali komandant Stojan Župljanin preko radio Prijedora

27
28
29
30

1 uputio je jednu prijeteću poruku narodu Kozarca koji su već odavno bili u
2 okružnj...ženju, potpunoj izolaciji...

3 P: Izvinite što Vas prekidam. Pomenuli ste komandant Stojan Župljanin,
4 mislili ste na Zeljaju?

5 O: Ne...ne, na Radmila Zeljaja, pardon. Da će narod Kozarca ako ne preda
6 oružje i ne prihvati nove srpske vlasti, on Kozarac sravniti sa zemljom. I tako
7 je bilo. Poslije to...tih događaja, umjesto table na kojoj je pisalo Kozarac,
8 njegovi borci napisali su tablu na kojoj je pisalo Radmilovo - po Radmilu
9 Zeljaji, komandantu koji je uništio Kozarac.

10 P: To je komandant ove trista pedeset i...

11 O: 343. kot... motorizovane ili 43. Ona je vremenom, vremenski
12 transformirana iz jedne u drugu brigadu kako su joj pridovani o...o...ostali
13 dijelovi, šta ja znam, srpskih vojski i paravojski.

14 P: I, gospodine Sivac, kada ste pomenuli, kada sam Vas pitao o onom
15 incidentu iz Hambarina, tada ste čuli informaciju da je došlo do incidenta u
16 Kozaracu, na punktu koji je prolazio kroz Kozarac.

17 O: Nije. To je... to su bile plod mašte novinara i...i...i informacija
18 koja je došla iz opštinskog štaba za informisanje. Reko sam, to je izmišljeni
19 incident. Treba, inc...incidente ako nema izmisliti da bi se narod... da bi se
20 vojska animirala da bi krenula u...u napad. I da se imao razlog da se to
21 nešto... da se uradi. Nikad niko nije ni objavio ko je u tim... u tom incidentu
22 ranjen, ko je poginuo, dok za incident u Hambarinama, koji se stvarno dogodio,
23 imamo imena i aktera i s jedne i s druge strane.

24 P: Kozarac je na magistralnom putu između Prijedora i Banjaluke, zar ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste.

2 P: I taj incident o kome se priča se navodno dogodio na tom magistralnom
3 putu, na punktu, zar ne?

4 O: Ja ne znam za taj incident i opet Vam kažem da je to izmišljen,
5 virtualni incident da bi Radmilo Zeljaja krenuo u uništavanje Kozarca.

6 P: Zar ovi incidenti, gospodine Sivac, nisu bili deo one... onog plana o
7 kome ste govorili jučer, da se diverzantskim akcijama napadaju srpske jedinice,
8 jedinice srpske vojske i pojedini objekti, da je to bio deo tog plana?

9 O: Nikakav plan nije postojao, gospodine Krgoviću. Ova grupa koja se
10 okupila kod Slavka Hećimovića, reko sam, je grupa ljudi koji su se u strahu od
11 srpske odmazde, kad su srpski... Srbi preuzeli vlast u Prijedoru, okupili.
12 Organizirali su se spontano. Imali su veoma malo oružja i njihova razmišljanja,
13 samo razmišljanja je l' ih je bilo jako malo... Pazite, Vi griješite.

14 Ja Vam moram pojasniti: Slavko je... uz Slavka je bilo oko dvadesetak
15 ljudi, a na tom dijelu lijeve obale Sane koji čine lanac muslimanskih sela,
16 postalo... postojalo je još nekoliko grupa. Oni su bili razjedinjeni. Tek kad je
17 Izet Mešić - Hadžija, internacionalni kriminalac koji je sav svoj životni vijek
18 proveo po zatvorima evropskim i bio je ovisnik, narkoman, ubijedio Slavka jer je
19 dobio takvu instrukciju u kasarni da Slavko okupi sve te grupe i da krenu, kao
20 navodno u Prijedor, da oslobode Prijedor, zauzmu Prijedor, onda su se oni
21 ujedinili. Do tada nikad nisu bili zajedno. Oni su imali, u razgovoru sa
22 preživjelim momcima pitao sam ih: "Kakva su Vaša razmišljanja u početku bila?"

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kaže: "Samo da se sklonimo, da spasimo svoje živote." Jer su i prije
2 preuzimanja vlasti od Srba, na njihove kuće i na njihova imanja bacana...bacani
3 eksplozivan...eksplozivne naprave, bombe, i prijećeno im je. A kad se okupimo,
4 razmišljali smo da se... 100 kilometara je udaljen Bihać i bihaćka regija koja
5 je bila pod kontrolom Armije Bosne i Hercegovine, da se pokušamo probiti do
6 Bihaća i bihaćke regije i da se pridružimo Armiji Bosne i Hercegovine. A u
7 početku smo bi... imali i razmišljanja da zbog onoga što je urađeno u Prijedoru
8 i Kozarcu, pokušamo bar diverzantskim akcijama uraditi nešto. Međutim, kako za
9 to nismo imali dovoljno ni eksploziva, ni oružja, od toga smo odustali.

10 P: Kad ste pomenuli ovog Hadžiju, jer to onaj isti Hadžija kome pričate
11 u svojoj knjizi, gdje mu pišete hvalospeve, da je hrabar i da je borac i da je
12 razoružao srpskog oficira, preplivao Sanu, organizovao napade. Je li to taj isti
13 Hadžija o kome pričate?

14 O: Jeste. Pa mi kad pišemo knjige ipak malo toga dodamo, da literarno to
15 izgleda malo ljepše. Ja sam njega, da kažem... Ova knjiga je pisana 1993.
16 godine, 1994., kad nisam imao sve relevantne dokumente u kome sam rasvijetlio
17 ulogu Izeta Mešića- Hadžije. Znači, ta je knjiga napisana mnogo prije ne...nego
18 dok... kad sam ja dobio relevantne dokumente o tome kakva je njegova uloga bila
19 u...u tome svemu. I da Vam napomene, gospodine Krgoviću...

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, molim Vas da još
21 jedan puta, ako možete da nam objasnite, u kom pravcu ide ovo Vaše ispitivanje?

22 G. KRGOVIĆ: Ja sam samo hteo da pitam svedoka, mada je on proširio svoj
23 odgovor i pomenuo je ovog svjedoka koga sam ja hteo da razjasnim, da li se radi

24
25
26
27
28
29
30

1 o istom čoveku o kome sam ga jučer pitao. Ali, svedok je proširio odgovor tako
2 da ću...

3 P: Gospodine Sivac, molim Vas, odgovarajte samo na moja pitanja. Odete
4 Vi u širinu, onda ja hoću nešto da razjasnim, pa ajde - skoncentrišite se samo
5 na moje pitanje ako možete.

6 O: Dobro...dobro, izvinjavam se. Malo sam...

7 P: Gospodine Sivac, Vama je tužioc jučer pokazao jednu fotografiju, pa
8 ću Vam je ja sad ponovo pokazati.

9 G. KRGOVIĆ: Molim da se svjedoku pokaže dokazni predmet P01531.

10 P: Vi ste ovde identifikovali ovog čoveka.

11 G. KRGOVIĆ: Ja molim da se ova fotografija uveliča, da se vidi ovaj
12 čovek iza njega, ko...koji stoji iza ograde. Desno. /.../ U plavom šorcu.

13 P: Gospodine Sivac, je l' možete da vidite ovog čoveka iza što stoji u
14 plavom šorcu?

15 O: Ma dobro. Loša je fotografija, al' se nazire. Vidim da je...

16 P: I vidite da on izgleda sasvim pristojno, čak mu se vidi da je malo
17 ovako podeblji što bismo mi rekli, zar ne?

18 O: A... sve zavisi otkud je doveden u Trnopolje, da li je tu bio u
19 Trnopolju čitavo vrijeme ili je prošao kroz Omarsku ili Keraterm. Ovi u
20 Trnopolju su imali ipak malo, da kažem, iako je to bio logor, privilegovaniji
21 položaj. Sa njima su bile njihove žene, supruge, djeca i oni su ovaj... sebi
22 mogli nešto sami da skuhaju, da pojedu i tako to. A logoraši koji su došli iz
23 Keraterma i Om...

24 P: Izvinite /nerazgovetno/, samo sam hteo da Vas... pokušam da
25 identifikujete ovoga da li poznajete njega ili...

26 O: Ne znam, vjerujte. Fotografija je malo nejasna.

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: E sad, molim Vas, skroz desno u fotografiju, desni deo
2 fotografije molim da se uveliča. Još desno. Još desno, molim Vas. U... na kraju
3 fotografije, još desno.

4 P: Ovaj čovek što se vidi iza ove novinarke desno.

5 O: Da. Da, vidim. Da vidim, otprilike...

6 P: ... u crnim hlačama.

7 O: Ja.

8 P: Je l' možete da prepoznate njega?

9 O: Ne mogu, vjerujte mi. Veoma je, ovaj... tamna... lice je tamno i...

10 P: I vidite pored njega ovog čoveka u crvenom šorcu koji...

11 O: Da. Vidim, vidim.

12 P: I složiti ćete se sa mnom da ovi ljudi izgledaju prilično dobro,
13 uhranjeno, da kažem, čak i malo su deblji za uobičajene standarde, zar ne?

14 O: Pa, vjerovatno su ih dobro hranili u Omarskoj i Keratermu.

15 P: I složiti ćete se sa mnom da je jedina osoba koja je ovde mršava je na
16 ovoj fotografiji je ovaj čovek s kojim priča Penny Marshall, zar ne?

17 O: Nije tačno, gospodine Krgoviću. Vi ovo izvlačite iz konteksta. Ovo je
18 samo jedan sitni detalj. Jer ovaj Ahmet Đulkić je ovdje samo jedan od ljudi koji
19 je preživio sve to. Bilo je... najvećim dijelom ljudi su izgledali upravo ovako
20 kao Ahmet Đulkić. Al' opet, sve je zavisilo od fizičke konstrukcije čovjeka,
21 ovoga, organizma.

22 P: I složiti ćete se sa mnom da je gospodin Đulkić bio i mršav i pre
23 rata?

24 O: Ne nije. On je bio sportista, bio je sportista, golman u fudbalskom
25 klubu, jako dobro građen.

26 P: Gospodine Sivac, složiti ćete se sa mnom da gospodin Zirgić /u
27
28
29
30

1 engleskom transkriptu: "Đulkić"/ u odnosu na svoje prethodno... prethodni
2 fizički izgled i na ovo sada što je bio, nije se bitno promenio njegov izgled,
3 da je on bio mršav i pre toga?

4 O: Ne, jako se mnogo promijenio. Gospodin Đulkić, molim Vas.

5 P: Đulkić, Đulkić. Izvinjavam se.

6 O: I...i u transkriptu trebaju da promijene.

7 P: Đulkić.

8 O: Gospodin Đulkić, Ahmet. Ahmet Đulikić, Đ...Đ. Ne, on je bio jako
9 dobro građen i...i bio sasvim normalno... Ali je, evo vidite poslije vremena
10 provedeni' u Omarskoj da...da...

11 P: Jeste li vidjeli njega u Omarskoj?

12 O: Pa kako da nisam njega... Bio je u istoj prostoriji gde sam bio i ja,
13 kod Burhe i Muje.

14 P: Gospodine Sivac, hvala. Ja nemam više pitanja za Vas.

15 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja nemam više pitanja za ovog svedoka.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

17 Gospodine Dobbyn, imate li neka dodatna pitanja?

18 G. DOBBYN: [simultani prevod] Da, imam nekoliko pitanja, časni Sude.

19 Dodatno ispituje g. Dobbyn:

20 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

21 P: Dobar dan još jedanput, gospodine Sivac.

22 O: Dobar dan.

23 P: Juče Vam je gospodin O'Sullivan postavio nekoliko pitanja u vezi sa
24 zločinima koje su počinili pripadnici paravojnih jedinica u Prijedoru po
25 povratku iz Hrvatske. Konkretno Vas je pitao da kada je izbio rat u Bosni, te
26 iste paravojne jedinice, odnosno ta ista paravojna jedinica koju ste Vi rekli da
27 je formirao Milan Andžić, su počinili zločine i vršili velike pljačke u regionu
28 Prijedora, zar ne?

29 Vi ste se s tim složili i samo kao referenca, to je rečeno na stranici
30 zapisnika 13208, u redu 21.

1 Sada da nešto razjasnimo, gospodine Sivac. O kom konkretnom vremenskom
2 periodu ovde govorimo? Da li je to bilo pre 30. aprila, pre nego što je preuzet
3 Prijedor?

4 O: Pa, ako mislite na ovu jedinicu koju je formirao, koju je financirao
5 Mi...Milan Andžić, na čijem je čelu bio Momir Radanović - Cigo, ona je se
6 isticala i u zločinima u zapadnoj Slavoniji, a i u pljačkama. Oni su i od... iz
7 zapadne Sla...Slavonije dovozili određeni ratni plijen, kako su tako govorili. A
8 kad je počelo etničko čišćenje prijedorske opštine, znači kad su 30. maja... kad
9 je krenulo s uništavanjem Prijedora, Kozarca, oni su se posebno istakli u...u
10 zločinima počinjenim u Kozarcu. Sudijama da obrazložim da je Kozarac u kome je
11 95% stanovništva bilo muslimansko, jedan veliki broj stanovništva Kozarca je
12 radio u evropskim zemljama, dobro zarađivao, i bio...bio veoma bogat. Svi su
13 napravili dobre kuće, dobre privatne obrte i...i to je bio izazov za ove četnike
14 iz Omarske da se do to...toga dočepaju. I tako je i bilo. Kad je krenulo 30.
15 maja 1992. godine, Kozarac je bio potpuno opljačkan i najveći dio tog
16 opljačkanog plijena odvožen je u Omarsku, a sa njima... sa njim je raspolagao
17 Milan Andžić.

18 P: Hvala. A sada bih se pozabavio jednim drugim pitanjem gospodina
19 O'Sullivan. On Vas je pitao o Vašem ranije iskazu iz predmeta *Brđanin*, i to
20 konkretno za onaj dio kada ste rekli da je nakon preuzimanja od 30.04., da su
21 paravojne formacije i bande postale aktivne u općini Prijedor i jednostavno
22 preuzele zakon, odnosno pravdu u svoje ruke i Vi ste kazali da ste tako rekli u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predmetu *Brđanin*.

2 Recite mi sada: jeste li Vi znali da li je policija nakon 30.04.
3 poduzimala ikakve korake da to zaustavi? Da li znate je li policija hapsila
4 pripadnike paravojnih grupa ili članove bandi zbog zločina koji su učinjeni nad
5 nesrbima u Prijedoru nakon toga datuma?

6 O: Ne, nije. Zbog... Čak je i...i...i dato jedno... Na pritužbe građana,
7 i srpske nacionalnosti, da te paravojne jedinice da lju... da kriminalci koji su
8 došli iz Srbije, i šta ja znam, iz Kninske Krajine, vrše teror i pljačkaju po
9 Prijedoru, policija u Prijedoru je se obratila priopćenjem da ona je nemoćna da
10 to spriječi jer su ti paravojnici - da tako kažem - pod zaštitom vojnih vlasti
11 koji im služe za odrađivanje prljavih poslova u određenim akcijama.

12 P: Gospodine Sivac, Vama je, nadam se, poznat incident kada su četvorica
13 Muslimana izgubila život na mjestu zvanom Jelovac?

14 O: Da. Poznato mi je. Jedan moj poznanik, zvao se je...

15 G. KRGOVIĆ: Ja prvo ne znam kako ovo pitanje proizlazi iz unakrsnog
16 ispitivanja mog ili gospodina O'Sullivanana. Nisam pominjao nikakve pojedinačne
17 incidente.

18 Časni Sudija, prigovaram na ovo pitanje jer o...ovo pitanje ne
19 proizilazi iz mog unakrsnog ispitivanja ili...

20 [na engleskom] Časni Sude, ja stvarno ne shvaćam i ne vidim kako ovo
21 pitanje i koliko ono ima veze s mojim unakrsnim ispitivanjem ili pak s unakrsnim
22 ispitivanjem gospodina O'Sullivanana.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mada nismo čuli prijevod, ja sam

24

25

26

27

28

29

30

1 paravojne grupe i bande sudjelovale u takvim aktivnostima, ali nije dobio
2 priliku konkretno kazati o čemu se sve radilo i zapravo ja sad... radi se o
3 odgovoru na vrlo konkretno pitanje. Hoću vidjeti koliko toga on zapravo zna.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro, nastavite. Ali, molim Vas, dobro
5 koncentrirajte svoja pitanja, gospodine Dobbyn.

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Dobbyn, koliko ja shvaćam,
7 ovaj događaj u Jelovcu - to je dio Prijedora, zar ne?

8 G. DOBBYN: [simultani prevod] Mislim da dâ, časni Sude. I to moram
9 pojasniti sa svjedokom.

10 P: Dakle, ponovit ću pitanje, gospodine Sivac.

11 Znate li Vi za incident kada su poginula četvorica Muslimana u Jelovcu?

12 O: Da, znam dobro. Jelovac se nalazi na magistralnom putu Prijedor -
13 Bosanska Dubica. Grupa od četvorice Muslimana iz Brezičana među kojima je bio
14 Jusuf Kučković su krenuli da... sa traktorom da kupe sijeno kod nekih seljaka u
15 tom selu Jelovcu. Međutim, zaustavila ih je jedna grupa naoružanih Srba i ubili
16 su ih sve četvoricu.

17 P: Znate li kad je to bilo?

18 O: Pa ne znam. To je negdje bilo prije svih tih događanja u Prijedoru.

19 P: Možete li nam kazati otprilike je li to bilo 1992. ili neke druge
20 godine?

21 O: Ja mislim da je to bilo negdje početkom 1992. ili krajem 1991., sad

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne mogu se tačno sjetiti vjerujte datuma.

2 P: Zna li imena ljudi koji su odgovorni za ta ubojstva?

3 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Časni Sude, prigovor.

4 Nema zapravo nikakvoga temelja da se krene dalje od uvodnih pitanja koja
5 su pokazala da gospodin Sivac nije siguran u pogledu toga događaja, kad se to
6 dogodilo. On je čuo za to. Svakako to nije dio njegovih osobnih saznanja i on o
7 tome ne može detaljno govoriti. On je upravo rekao da ništa ne zna osim onoga
8 što je čuo iz neimenovanih izvora. Prema tome, ja smatram da se ne može dalje
9 ulaziti i istraživati detalje onoga što se eventualno dogodilo.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A u svakom slučaju, gospodine Dobbyn, na
11 koji bi način imena bila relevantna?

12 G. DOBBYN: [simultani prevod] Mogla bi biti relevantna, časni Sude, ako
13 također zna kojih su organa ti ljudi bili pripadnici.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mislim da ste doveli to do krajnje
15 granice. Dalje se stvarno ne može. Idemo dalje.

16 G. DOBBYN: [simultani prevod] U redu, časni Sude.

17 P: Gospodine Sivac, je li Vama poznat interventni vod prijedorske
18 policije, znate li za njega?

19 O: Pa ne... mi smo se sa interventnim vodom upoznali odmah po preuzimanju
20 vlasti od strane Srba. To je jedna grupa bezdušnih ljudi, ovaj... u kome jedan
21 broj bio i prijedorskih kriminalaca i koji su bili pod direktnom kontrolom Sime
22 Drljače.

23 P: Zna li je li ta grupa sudjelovala u nekakvim napadima na nesrbe na
24
25
26
27
28
29
30

1 prostoru Prijedora ili o nekim drugim zločinima?

2 O: Pa oni su uglavnom radili te najprljavije poslove za policiju u
3 Prijedoru i učestvovali su u skoro svim akcijama koja...koje je provodila vojska
4 i policija u sadejstvu na području opštine Prijedor.

5 P: Hvala. Sada ću prijeći na nešto malo drukčije. A radi se opet o
6 pitanjima koja je postavljao gospodin O'Sullivan jučer, o napadu na Kozarac.
7 Naime, Vama je rečeno da su pripadnici Andžićeve paravojne skupine sudjelovali u
8 napadu na Kozarac i Vi ste kazali da jesu kada Vas se o tome pitalo, i to
9 zajedno sa 5. kozaračkom brigadom. Sjećate li se toga? To je naime bilo u
10 zapisniku na stranici 134.

11 O: Da. Sjećam se.

12 P: Htio bih pojasniti slijedeću stvar. U Vašem iskazu u predmetu *Stakić*,
13 a to je dio kompleta po 92ter, na stranici 6764, rekli ste da je za vrijeme
14 preuzimanja Kozaraca od strane Srba, da su srpska vojska i policija poubijali
15 većinu zaposlenika policije, odnosno stanice policije u Kozarcu. Dakle, bilo bi
16 dobro samo da nam to bude jasno, gospodine Sivac.

17 Da li je policija također sudjelovala na napad na Kozarac?

18 O: Pa jeste, normalno. I policija i...iz Prijedora, srpska policija na
19 čelu sa Simom Drljačom, isto su u sadejstvu s vojskom učestvovali u napadu na
20 Kozarac.

21 P: Ti policajci koji su izgubili život, jeste li Vi osobno vidjeli
22 tijela poginulih policajaca?

23 O: Grupa koza... policajaca iz Kozarca koja se odmah poslije
24
25
26
27
28
29
30

1 granatiranja Kozarca predala srpskim vo...srpskoj vojsci i policiji na čelu sa
2 njihovim komandrom Osmom Didovićem, po mojim saznanjima, je odmah likvidirana
3 tu u blizini mjesta gdje su se predali srpskim snagama.

4 Poslije mog prvog odvođenja u Omarsku, u policijskom kombiju vraćali smo
5 se Tomo Stojaković pratil... aktivni policajac i Brane Bolta, isto tako koji
6 sprovodili nas u Omarsku i oni su zastali sa kombijem upravo na mjestu gdje se
7 to dogodilo. Zajedno sa njima iziđo sam ja iz kombija i pogledao. U jednom
8 potoku, u jednoj maloj rječici i mostu koji je tu, vidjela su se tijela
9 nekolicine leševa u plavim uniformama. Tomo Stojaković je okrenuo se i kad je
10 vidio da ja to gledam rekao je: "E moj Sivac, ovo su sve naše bivše kolege iz
11 Kozarca."

12 Desno od kombija policijskog koji je stajao, u jednom jarku, udubljenju,
13 ja sam ugledao još jedan leš koji je licem bio prema zemlji, iznad koga su bili
14 veliki rojevi muha. Onda smo u blizini našli jedan najlon pa smo pokrili taj
15 leš, a po ulasku u policijski kombi, Tomo Stojaković je preko radio veze
16 obavijestio u Prijedoru dežurnu službu SUP-a da obavijesti ove komunalce i ljude
17 koji trebaju da saniraju te leševe da dođu na to mjesto da se to uradi.

18 P: Zadnje što bih Vas htio pitati, gospodine Sivac, tiče se jednoga
19 dijela pitanja koja je postavljao gospodin Krgović jučer, a u vezi s napadom na
20 Prijedor. Za vrijeme toga dijela svoga ispitivanja gospodin Krgović je rekao da
21 je stav Obrane kako je napad ili protunapad na Prijedor bila vojna operacija

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koju je izveo lokalni komandant brigade koji nije imao nikakve veze sa Stojanom
2 Župljaninom. To piše u zapisniku na stranici 13256 u 23. retku. Pa bih Vam
3 postavio jedno pitanje s tim u vezi.

4 U iskazu u predmetu *Stakić*, govoreći o događajima u Prijedoru od 30.
5 maja rekli ste:

6 "Na početku bilo je samo lako pješačko naoružanje, Slavkovi ljudi, ljudi
7 iz Slavkove grupe imali su takvo oružje. Kasnije je došlo do neravnopravnog
8 sukoba između Slavkove grupe i prijedorskog SUP-a i srpske vojske koju su vodili
9 između ostalih i Radmilo Zeljalja, a Ećimovićeви ljudi nisu uopće imali šanse
10 nikakve."

11 Na stranici zapisnika 6574. Samo mi recite, gospodine Sivac, da li Vi
12 stojite pri tom iskazu i danas, da je naime prijedorska policija sudjelovala u
13 tome napadu na Prijedor?

14 O: Da, i to veoma aktivno sa dva transporterа, oklopna transporterа koji
15 su... sa kojima su raspolagali i sa svim aktivnim i rezervnim policijskim
16 snagama koje su imali.

17 P: To su sva moja pitanja, gospodine Sivac. Hvala Vam.

18 [Sudije većaju]

19 Ispituje Sudsko veće:

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Sivac, ja ću Vas zamoliti
21 da pogledate jedan dokument koji se nalazi na tužiteljevom popisu dokumenata pod
22 razdjelnikom 10. To je dokument koji nosi 65ter broj 02238.

23 Prepoznajete li ovog čovjeka, ovako kad ga vidite sa leđa?

24 O: Ne, ne prepoznajem. Ovo je neka druga osoba, ne Ahmet Đulkić.

25

26

27

28

29

30

1 I sa ove bočn... vidite, ne mogu ga inden...identifikovati. Leđima je
2 okrenut.

3 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Molim Vas, pokažite nam ponovo 65ter,
4 02240.

5 O: Da, jeste. Znači, ovo je total - kako mi kažemo - a ovaj prethodni
6 snimak je bio slikan s leđa pa zbog toga ja nisam prepoznao. Vidim crne pantole
7 i vjerovatno neke crne gaće - kako mi kažemo - donji veš. I pozicija na kojoj se
8 nalazi je ista, znači samo osoba je na prethodnoj slici slikana s leđa.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ali, ne možete reći da je to isti
10 čovjek?

11 O: Pa, ja bih po odjeći, samo po odjeći, crnim hlačama i ovim
12 crvenim...crvenom šorcu koji je ispod, otprilike bi pretpostavio da je to isti
13 čovjek.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] U tom slučaju, ako je isti čovjek,
15 možete li nam pokazati, molim Vas, opet 02238?

16 Ako bi to bio isti čovjek, možete li nam nešto kazati o veličini
17 njegovih hlača?

18 O: Pa evo vidite da su 'lače skroz pale. Toliko je omršavio da je...
19 ovaj... izgubio kilograma da eto i hlače mu spadaju.

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dakle, ako je to čovjek kojega Vi
21 znate kao svojega prijatelja, kojega smo vidjeli s lica na drugoj fotografiji,
22 ovo nije način na koji bi on uobičajeno nosio hlače. Odnosno, ne bi nosio hlače
23 koje su daleko prevelike, daleko puno veće nego što bi bio njegov broj. Vi ga
24 poznajete prije nego što je došao u logor, odnosno logore, zar ne?

25 O: Da, da. Du... jako dugo. Zajedno smo odrasli, u istoj, eto, ulici.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ali pitanje je bilo: to nije dakle
2 način kako bi on nosio hlače kako ih je nosio, zar ne?

3 O: Ne, ne. On je bio... hlače nosio normalno kao svi.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Sivac, ja bih Vam postavio
6 jedno dodatno pitanje kako bismo pojasnili odgovor koje ste dali na pitanje
7 tužitelja za vrijeme dodatnog ispitivanja. Naime, Vi ste rekli sucima da je u
8 vezi sa zločinima koje su navodno počinile paravojne jedinice u Prijedoru, s tim
9 u vezi ste rekli da policija u Prijedoru nije poduzela nikakve korake da bi te
10 događaje spriječila, niti je uhapsila nekoga od pripadnika paravojnih grupa i to
11 zato što su ti ljudi bili pod zapovijedanjem vojske tako da policija za njih
12 nije bila nadležna.

13 Jesam li ja dobro protumačio taj dio Vašeg iskaza?

14 O: Ne, dobro ovaj, oni su služili i policiji i vojsci prilikom
15 odrađivanja prljavih poslova. Znači, i jedni i drugi su ih štitili.

16 Saopštenje koje je objavljeno na Radio Prijedoru i u Kozarskom Vijesniku
17 je to bilo to da eto, navodno protiv njih se ne smije ništa poduzimati jer u
18 budućim akcijama oni će... oni će odrađivati određene poslove u ime i za srpski
19 narod.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Razumijem. Hvala Vam, što ste mi to
21 pojasnili.

22 Ali, recite nam, molim Vas, gospodine Sivac, kako je došlo do toga da su
23
24
25
26
27
28
29
30

1 te paravojne jedinice došle pod nadležnost policije, znate li Vi to? Da li je
2 načelnik policije u Prijedoru izdavao kakva naređenja ili da li je upućivao
3 zahtjeve za pomoć tim paravojnim grupama?

4 Gospodine Sivac, znate mene zanima zapravo to da nekako steknem bolju
5 sliku o obrascu kontrole koji je vrijedio u to vrijeme u Prijedoru, dakle ako
6 nam s time u vezi možete pomoći. Zato što je tu bila i vojska i policija, dakle
7 vojnici, pa paravojne snage. I nije nužno morala postojati nekakva zajednička
8 komanda za sve te ljude. Ja bih pretpostavio da bi načelnik policije bio
9 pretpostavljen policajcima, da bi vojska odnosno nadležni vojni komandant bio
10 pretpostavljen vojnicima, i tako dalje.

11 Prema tome, u kakvim uvjetima ili u kakvim okolnostima je moglo doći do
12 toga da neki vojnik ili pripadnik paravojne grupe dođe pod komandu načelnika
13 policije?

14 O: Pa, da Vam kažem da je u to vrijeme veliki broj osuđenika za razna
15 krivična djela bio pušten iz ustanova gdje su bili zatvoreni i maltene oni su
16 svi pristupili ili policiji ili vojsci, i opet ponavljam, radili su one
17 najprljavije poslove jer su to rođeni zločinci.

18 Samo ću spomenuti je... ovdje okrivlje... ovdje osuđenog Zorana Žigića
19 koji je bio ubojica. On je bio... on je ubio čovjeka prije rata. Poslije
20 odležane i kazne i...i zatvora on je normalno, kad je počelo to u Prijedoru,
21 pristupio tim paravojnim jedinicama koji su bili... Niko ne zna u kojoj je on
22 jedinici bio. On je stalno mijenjao uniforme, ali je bio najbezobzirniji, upadao
23 je u logore sa svojom grupom, tamo maltretirao il' ubijao i...i...i logoraše

24

25

26

27

28

29

30

1 i...i civile srpske u Prijedoru. Znači, bio je bez ikakve kontrole, ali je bio
2 dobar jer je prilikom akcija čišćenja il' prilikom tih borbenih djelovanja išao
3 u prve redove.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A kada su gospodin Žigić i njegova
5 grupa djelovali, da li bi to bilo na zahtjev - bilo načelnika policije ili pak
6 lokalnog vojnog zapovjednika? Je li gospodin Žigić djelovao prema nekakvom
7 rasporedu ili prema nekakvim naređenjima, prema nekim planovima koje su vlasti
8 postavile na tom prostoru?

9 O: On je djelovao i kao slobodan, samostalan strelac, ko mu se nije
10 sviđao i ko mu se zamjerio nekad u gradu, on je njega već odmah ga osudio na
11 smrt. A odrađivao je i neke poslove i za Službu bezbjednosti. Ali, jedna osoba
12 koja nije procesuirana i koja je nažalost umrla je Došen Đorđe, Došen zvani
13 Đole. To je pandan Zoranu Žigiću. On je bio u policijskoj uniformi, uvijek je
14 bio u pratnji komandira policije Dušana Jankovića i izvršio je bez-broj
15 ubistava, ako treba napom... navest ću imena ljudi koje je on ubio, po naredbi
16 ili iz policije ili iz nekih drugih izvora koje je dobivao. Nažalost, on je
17 preminuo ovaj... prije par godina i nikad nije procesuiran. Vječito je u tim
18 vremenima sjedio u policijskom autu zajedno sa Dušanom Jankovićem i vo... hodali
19 su... vozali su se Prijedorom i Dušan Đole Došen je vršio egzekucije
20 najvjerojatnije koje je dobivao iz stanice policije.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. I zadnje pitanje: situacija
22 koju ste nam opisali u vezi s Prijedorom i prostorom Prijedora, kol'ko ja
23 razumijem također bi pokrivala i općinu Kozarac, je li tako?

24 O: Kozarac, te 1992., po organizacionoj šemi nije bio opština. Kozarac
25 je bio mjesna zajednica. Znači, prijedorsku opštinu čini su osim grada
26 Prijedora, mjesne zajednice. Njih je bilo oko 30, a najveće mjesne zajednice po

27
28
29
30

1 broju stanovništva su bili mjesna zajednica Kozarac, mjesna zajednica Ljubija i
2 mjesna zajednica Omarska i ostale manje, da ih ne nabrajam. To su ovi...ova
3 naselja muslimanska na lijevoj obali Sane i...i srpske... s desne strane obale
4 Sane u podnožju Kozare nalazi se veliki broj srpskih naselja koji su isto tako
5 bili mjesne zajednice, mnogo manje. Samo mjesna zajednica Kozarac, mjesna
6 zajednica Ljubija i mjesna zajednica Omarska su imali svoje policijske stanice,
7 a sve ostalo su pokrivala policijska stanica iz Prijedora.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zahvaljujem. Ja sam samo hteo da
9 budemo apsolutno sigurni da smo dobro sve razumeli. Stoga bih želeo da Vam
10 postavim još jedno pitanje upravo zbog toga.

11 Naime, Vi ste ustvrdili da policija nije preduzela nikakve mere u
12 Prijedoru da bi spriječila zločine koje su počinile paravojne jedinice. Odnosno,
13 recite nam da li je to saopštenje koje su oni dali također se odnosilo i na
14 oblast Kozarca, pošto su i tamo - kao što ste Vi rekli - počinjeni određeni
15 zločini? Drugim rečima, je li policija preduzela bilo šta da spreči taj kriminal
16 i te zločine u Kozarcu?

17 O: Ja ne znam na koje Vi ms... mislite zločine u Kozarcu? Ja ne sjećam
18 se da sam pomenuo incident... zločine, incidente u Kozarcu. Tek, m...mislim
19 po... zločini u Kozarcu su se dogodili poslije preuzimanja vlasti i 30. maja kad
20 je krenulo etničko čišćenje Kozarca. Kozar... a ono je počelo... Kozarca je
21 počelo 24. maja 1992. godine. E, posle strašnog granatiranja kome je bio izložen
22 Kozarac, vojne, paravojne i policijske snage krenule su na etničko čišćenje
23 Kozarca i zločini koji su se dogodili u Kozarcu tada, za njih nitko nije
24 odgovarao.

25 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam najlepše, gospodine. Nemam
26
27
28
29
30

1 više pitanja.

2 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ako mogu samo jedno pitanje vezano za pitanje
3 Časnog sudije Harhoffa, i za ove ljude koje je pomenuo svedok: Žigića i Došena.

4 Dalje unakrsno ispituje g. Krgović:

5 P: Gospodine Sivac, da li Vam je poznato da su ovaj Došen o kome
6 govorite, i Žigić o kome ste govorili, bili uhapšeni od strane vojnih vlasti i
7 procesuirani pred vojnim sudom za zločine koje su počinili nad muslimanskim
8 stanovništvom kao pripadnici Vojske Republike Srpske?

9 O: Ovo sa Zoranom Žigićem mi je bilo poznato. Jel je on izvršio nekoliko
10 ubistava sr...srpskih osoba poslije etničkog čišćenja Kozarca i Prijedora. On se
11 nije mogao obuzdati nikako i njega su srpske vlasti isporučile da se riješe
12 idiota i takvog ubice, a Došen Đole nikad nije odgovarao. Ja ne znam otkud Vama
13 ta informacija. On je živio slobodno dugo, evo sad poslije rata, i preminuo je
14 prirodnom smrću.

15 P: Da su... ja imam /nerazgovetno/ da li Vam je poznato da su pred
16 vojnim sudom procesuirani i Došen i Žigić za zločine nad nesrbima? Da li Vam je
17 poznato?

18 O: Nije meni poznato to.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Sivac, hvala Vam na ovom
20 iskazu koji ste dali pred ovim Sudom i na pomoći koju pokazujete i ukazujete.

21 [Pretno veće i sekretar se savetuju]

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Dobbyn, pre nego što se
23 zvanično svedok oslobodi, Vaš zahtev usmeni za usvajanje paketa 92 je sada
24 odobren i bit će obeležen shodno tome.

25 /prijevod engleskog transkripta: "Gospodine O'Sullivan"/.

26 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Mi imamo prigovor na pet predloženih
27
28
29
30

1 dokaznih predmeta, časni Sude.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možemo li da čujemo o čemu je reč,
3 gospodine O'Sullivan.

4 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Tih pet dokaznih predmeta na koje
5 ulažemo prigovor, četiri od njih su novinski članci. Prvi je 2514 po spisku
6 65ter. Mislim da ovde na spisku, odnosno na tabeli, nemamo brojeve.

7 To je 13. po redu dokument.

8 To je članak iz "Kozarskog vijesnika". On je naglas pročitao od strane
9 ovog svedoka tokom njegovog svedočenja u *Stakiću*, zato što u to vreme nije
10 postojao prevod. Samo je pročitao svedoku deo njegovog iskaza iz transkripta i
11 nikakva mu pitanja nisu bila postavljena. Na osnovu toga to nema nikakvu dokaznu
12 vrednost.

13 Drugo, imamo još četiri primera novinskih članaka. To su, po 65ter,
14 10451, 10452 i 10453. Ponovo, pročitano je za zapisnik na suđenju *Stakiću* od
15 strane ovog svedoka, zato što nije postojao prevod na B/H/S i niko mu nikakva
16 pitanja nije postavio. Prema tome, ostaje i dalje naš prigovor kao i za
17 prethodni novinski članak.

18 I kao peto, imamo prigovor na dokazni predmet po spisku 65ter po 2414
19 koji se pojavljuje u transkriptu sa suđenja *Stakiću*, na stranicama 6755, 6756. I
20 također u tom transkriptu koji je pomenut na tim stranicama, svedoku je
21 predsedavajući sudija Schomburg rekao da su ta dokumenta verovatno falsifikovana
22 ili da je nešto u njima menjano. Prema tome, mi ponovo tvrdimo da je ovaj svedok
23 po sopstvenom iskazu ustvrdio da je nešto menjano u tom dokaznom predmetu 2414,

24

25

26

27

28

29

30

1 da je on ili falsifikovan ili menjan. Prema tome, mi smatramo da je to nepouzdan
2 dokument i da ga ne treba usvojiti u spis.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Pre nego što čujemo gospodina
4 Dobbyna, imate li Vi nešto da dodate na ovo, gospodine Krgoviću?

5 G. KRGOVIĆ: /nedostaje simultani prevod/

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Dobbyn.

7 G. DOBBYN: [simultani prevod] Samo par stvari u vezi sa ovim
8 prigovorima.

9 Kao prvo, Pretresno veće je donelo odluku 2. oktobra 2009. u vezi sa
10 paketom 92ter gospodina Sivca i utvrđeno je i data dokumenta čine sastavni deo
11 njegovog usmenog iskaza i da će biti sastavni deo tog paketa.

12 E sada Odbrana ima prigovor na to. Mislim da nema nikakvih osnova za to.

13 Kao drugo, a ovo naglašavam kao jednu opštu napomenu, mi bismo rekli da
14 ako se ulaže prigovor na dokumenta u vezi sa paketom 92ter onda takav prigovor
15 treba da se i uloži na samom početku iskaza svedoka ili pre nego što se svedok
16 uopšte pojavi pred Sudom, da bi se dala mogućnost da se eventualno nešto
17 preduzme u vezi sa tim, a da se to ne uradi dok je svedok ovde u sudnici. Pošto
18 je to urađeno na samom kraju, mi nemamo nikakvu šansu da nešto u vezi sa tim
19 uradimo.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Dobbyn, to nije razlog da
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 praksa koja se dosad primenjivala, da se to radi na završetku unakrsnog
2 ispitivanja, da se onda podnese zahtev da se usvoji paket. Upravo je svrha toga
3 da se omogući da se uloži prigovor na to koji eventualno druga strana može
4 imati.

5 G. DOBBYN: [simultani prevod] Časni Sude, ovi svi prigovori ne
6 proizilaze iz iskaza ovog svedoka. Nama je dato ograničeno vreme sa svedocima
7 92ter, da sakupimo sva dokumenta i bilo bi dobro da smo unapred znali o kakvim
8 prigovorima je reč pa bismo imali priliku da nešto u vezi s tim predlozima
9 /sic/.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja shvaćam Vašu poentu u vezi sa ovim
11 poslednjim pomenutim dokumentom, ali kada je reč o novinskim člancima, usvojen
12 je pristup u odluci iz oktobra 2009. koji se odnosi na novinske članke i tada je
13 Pretresno veće donelo odluku da se usvoje takva dokumenta pod uslovom da su
14 relevantna. Drugim rečima, mogu se usvojiti u spis.

15 G. DOBBYN: [simultani prevod] Časni Sude, kada čitam Vaš nalaz, odnosno
16 odluku koja je doneta, tu se kaže da kada se usvajaju određeni dokazni predmeti
17 unapred, mi smo također ustvrdili da bilo kakva prateća dokumenta, osim ona koja

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 su konkretno identifikovana u podnesku iz razloga što se taj dokazni materijal
2 mora gledati kao jedna celina.

3 Dakle, ono što mi tvrdimo, časni Sude, jeste da su ova dokumenta
4 očigledno pregledana kada je ta odluka donošena, i da je utvrđeno da oni čine
5 sastavni deo iskaza svedoka po 92ter.

6 [Sudije većaju]

7 [Tužilaštvo se savetuje]

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pretresno veće ovim nalaže da se usvoji
9 paket 92 osim novinskih članaka koji će biti isključeni. Bit će samo obeležni za
10 identifikaciju.

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu da pokrenem jedno
12 pitanje koje će se odnositi na buduće svedoke.

13 U ovom konkretnom slučaju Veće je donelo odluku po kojoj se čini da je
14 ono razmotrilo određene konkretne članke kao sastavni deo svedočenja ovog
15 svedoka i da su oni usvojeni u spis. Mi smo se na to oslanjali. Sada imamo
16 prigovor pošto je svedok završio svedočenje i mi nismo imali nikakvu priliku da
17 se tim pitanjem pozabavimo, a dokazni materijal je otišao. Mi moramo znati za
18 ubuduće da li će to i dalje biti kurs koji će se slediti. Ako imamo paket koji
19 se predlaže i koji sadrži određena dokumenta, a Pretresno veće na početku
20 ustvrdi da ona čine sastavni deo iskaza tog svedoka ili njegove izjave, a mi
21 imamo ograničeno vreme - recimo sat ili dva sata - bez obzira o kakvom je
22 svedoku reč, u većini slučajeva mi ćemo se onda baviti tim dokumentima, odnosno
23 nećemo se baviti dokumentima jer nemamo vremena.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da čujemo sada šta imate jer mi ćemo
2 očigledno o tome razgovarati tokom pauze.

3 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Poenta je: ova četiri novinska članka,
4 i prigovora je jednostavno u tome da su oni pročitani na zapisnik svedoku
5 Stakiću zato što nije bilo prevoda na B/H/S. Tužilaštvo je to znalo i imalo je
6 priliku da pita svedoka, da mu postavi dodatna pitanja o njegovim prethodnim
7 svedočenjima. Upravo u tom trenutku Tužilaštvo je to trebalo da uradi ako su
8 želeli da se ti novinski članci usvoje u spis. Ali oni to nisu uradili tokom
9 glavnog ispitivanja, a morali su to znati.

10 Sada, da je Tužilaštvo to uradilo onda ne bi bilo nikakvih prigovora sa
11 naše strane. Mi nismo uložili prigovor pre nego što je ovaj svedok došao da
12 svedoči zato što smo mislili da će Tužilaštvo da svedoka pita o tim novinskim
13 člancima. Oni to nisu uradili, prema tome mi ulažemo prigovor da je reč o
14 falsifikovanim dokumentima.

15 Kao što rekoh, Tužilaštvo je imalo priliku da svedoka pita o tim
16 člancima i nije, zbog toga mi ulažemo prigovor.

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Ako ja mogu da odgovorim, časni Sude.

18 Kada govorimo o ta četiri novinska članka, to me manje brine nego opšta
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 procedura. Ja jesam pročitao neke prethodne transkripte i da nije u vezi s tim
2 nikakvo konkretno pitanje postavljeno svedoku od strane Tužilaštva. A sada sam
3 iznenađen da Odbrana ima prigovor na ono što se predlaže da se usvoji kao paket
4 92ter. Pretresno veće će ovo pitanje razmotriti, doneti odluku i reći da li je
5 to sastavni deo ovog iskaza ovog svedoka. Ja bih samo hteo da naglasim da se
6 treba imati u vidu činjenica da smo mi imali ograničeno vreme u vezi sa ovim
7 svedokom.

8 Da je gospodin O'Sullivan pokrenuo ovo pitanje kada se svedok tek
9 pojavio prvi put to bi bilo uredu. Ali pošto smo mi imali ograničeno vreme dva
10 sata za svedoka po 92ter, on nije ništa rekao, ja sam podrazumevao da on nema
11 nikakav prigovor da se ovo usvoji kao sastavni deo paketa 92ter. Ja samo to
12 želim da kažem.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam hteo da interвениšem u ovom
14 trenutku, gospodine Hannis, i da kažem da ćemo se mi vratiti na ovo pitanje. Ovi
15 novinski članci jesu sastavni deo ove cele procedure, ali to možemo za sada
16 ostaviti po strani. Verovatno pozicija, odnosno stav koji ćemo mi zauzeti, i
17 nadam se da ćemo ostati dosledni u tome, jeste da kada je reč o novinskim
18 člancima, da sve strane u postupku moraju da imaju u vidu da se to mora
19 prihvatiti ili pročitati u okviru paketa 92ter i da se prihvati. A ja sam sklon

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se složim sa stavom koji ste Vi sada izneli i koji ste ponovili, da je
2 trebalo da Vam se to na neki način stavi do znanja, da je Odbrana trebalo da Vam
3 na neki način stavi do znanja da će uložiti prigovor.

4 G. DOBBYN: [simultani prevod] Što se tiče paketa 92ter, koliko se ja
5 sećam, taj paket sadrži i zvanične i nezvanične transkripte prethodnih iskaza. I
6 u tim transkriptima su obeležni oni bitni delovi. I to je problem kada je reč o
7 njihovom uključivanju u paket 92ter jer oni sadrže i zvanične i nezvanične
8 transkripte zbog potreba da se obeleže određeni delovi iskaza. I ti nezvanični
9 transkripti treba da budu usvojeni pod pečatom, a to očigledno još nije urađeno.
10 Odnosno, oni nisu provereni za eventualno zaštićene svedoke tako da bismo mi
11 želeli da se ti delovi transkripta usvoje pod pečatom.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi nismo to zaboravili. Ovo je jedan
13 problem koji se perpetuira, ali to je jedno posebno pitanje.

14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, ali ja sam ovde malo
2 zbunjen.

3 Ono koliko smo mi shvatili, postoje samo zvanični transkripti i samo se
4 oni usvajaju u spis zato što su nezvanični transkripti nezvanični. Prema tome,
5 to bi bila neka novija verzija nekog istog transkripta koja se kasnije
6 pojavljuje.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ako mogu da Vas prekinem, gospodine
8 Zečeviću.

9 Ne mora da Vam bude neprijatno što ste zbunjeni. Setit ćete se da smo u
10 dva navrata mi već o ovome razgovarali i složili smo se da postoji problem i da
11 se to mora rešiti na nivou Sekretarijata i da će to biti rešeno u hodu.

12 G. ZEČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

13 [Sudije većaju]

14 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mada je dva minuta ranije, ja mislim da
16 možemo sada da napravimo pauzu, pa ćemo nastaviti 16.00h.

17 ... Početak pauze u 15.38h

18 ... Sednica nastavljena u 16.31h

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite. Izvolite sjesti.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ispričavamo se odvjetnicima i svemu
21 osoblju zato što smo se vratili 30 minuta nakon završetka pauze, odnosno 30
22 minuta kasnije nego što smo trebali početi dalje s radom. Ali, odluka za koju

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo bili rekli da ćemo je možda donijeti... Naime, situacija je takva da ne
2 možemo to riješiti danas popodne. Stvar je složenija nego što se to činilo na
3 prvi pogled.

4 Zbog ovoga kašnjenja od 30 minuta mi smo - naravno mislimo kako bi sve
5 odgovaralo i odvjetnicima i osoblju kao i optuženima koji su nas čekali u
6 sudnici - pa ćemo pokušati iznaći mogućnost kako ćemo riješiti, odnosno kako
7 ćemo raditi ostatak današnjega dana.

8 Imate li drugog svjedoka?

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da, časni Sude. Samo bih htio reći u vezi
10 s tim što ste Vi sada kazali, ja bih iznio zahtjev. Mi zapravo tražimo sat i po
11 sa ovim svjedokom. Naime, to je svjedokinja *viva voce* i imamo s njom dokumente
12 koje Vi, časni Suci, još niste imali prilike vidjeti. Mi ćemo ih predložiti na
13 usvajanje putem njezina iskaza. Ja znam da smo imali... Odnosno, mi smo odlučili
14 odustati od dva svjedoka koji imaju veze s ovim svjedokom. Prema tome, ona je
15 zapravo svjedokinja koja će nam donijeti nove podatke.

16 Tako da je moguće da ću ja sve obaviti u roku od sat vremena, ali sam iz
17 čistoga opreza htio zatražiti da mi se odobri sat i po.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, mi smo vidjeli Vaš
20 zahtjev, ali vidjet ćemo kakva će situacija biti nakon što istekne sat vremena,
21 kako ste Vi najavili na početku.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da, časni Sude, u redu je, zato što sam i
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rekao da ću možda uspjeti sve obaviti u tome roku. Samo radi velikoga broja
2 dokumenata htio sam da mi se odobri jedna margina.

3 [Svedok je ušao u sudnicu]

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobar dan, gospođo.

5 SVEDOK: Dobar dan.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pretpostavljam da me čujete na jeziku
7 koji razumijete.

8 SVEDOK: Čujem. Da.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Najprije, molim Vas,
10 pročitajte svečanu izjavu koju će Vam dati sudski poslužitelj. Izvolite.

11 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
12 osim istine.

13 SVEDOK: BILJANA SIMEUNOVIĆ

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti.

15 Ponajprije, gospođo, dobar dan još jedan put i dobro došli pred
16 Međunarodni sud. Mi Vam se zahvaljujemo što ste došli da biste dali svoj iskaz.

17 Za početak ću Vas zamoliti da nam kažete svoje puno ime i prezime i
18 datum rođenja.

19 SVEDOK: Biljana Simenunović. Rođena sam 06.11.1960.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gdje ste rođeni?

21 SVEDOK: U Bijeljini.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

23 Recite nam što ste po nacionalnosti.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Srpkinja.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Srpkinja.

3 Recite nam, gospođo, što ste bili po zanimanju 1992.?

4 SVEDOK: Do juna sam bila stručni suradnik, a od juna 1992. bila sam
5 sudija u Osnovnom sudu u Bijeljini.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam najljepša.

7 Recite, gospođo, jeste li ikada ranije svjedočili bilo pred ovim Sudom
8 ili pred nekim domaćim sudom u Vašoj zemlji, a u vezi sa pitanjima koja se
9 odnose na ratno doba?

10 SVEDOK: Ne.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. Ja ću Vam ukratko objasniti
12 kakav je postupak, kakva je procedura pred ovim Sudom, odnosno na ovim našim
13 suđenjima.

14 Vi ste ovamo pozvani kao svjedok Tužiteljstva. Zastupnici Optužbe sjede
15 desno od Vas. Pretpostavljam da ste već imali prilike s njima se susresti.
16 Gospodin Olmsted je taj koji će Vas ispitivati. On je zatražio sat vremena za
17 glavno ispitivanje, no također je rekao da će mu možda trebati nešto više od
18 jednoga sata. No, u načelu to glavno ispitivanje bi trebalo biti završeno u roku
19 od jednoga sata, najdulje sat i po.

20 Nakon toga, na red dolazi Obrana gospodina Stanišića i gospodina
21 Župljanina. Njih vidite lijevo od Vas. I oni će dobiti priliku da izvrše
22 unakrsno ispitivanje. Obrana gospodina Stanišića tražila je dva sata za unakrsno
23 ispitivanje, dok je Odbrana gospodina Župljanina zatražila jedan sat što će
24 značiti da ćemo mi sigurno nastaviti s radom odnosno Vašim iskazom i sutra zato

25

26

27

28

29

30

1 što moramo završiti večeras do 19h. Dakle, to je vrijeme kada završavamo pa ćemo
2 nastaviti sutra u 14.15h opet u istoj ovoj sudnici.

3 Svakih 90 minuta radnih se mora napraviti pauza zato što treba mijenjati
4 trake na kojima se postupak snima. Dakle, za otprilike 90 minuta ćemo imati
5 jednu kraću pauzu od otprilike 20 minuta. Ako se dogodi u bilo kojem trenutku,
6 gospođo, da Vama treba odmor ili ako mislite da treba prekinuti raspravu na
7 kratko vrijeme - samo nam recite pa ćemo mi naravno izići Vam u susret.

8 Kada Obrana završi sa unakrsnim ispitivanjem, tužitelj opet dolazi na
9 red i ima mogućnost postaviti dodatna pitanja, ili nakon svega toga ili bilo u
10 kojem trenutku za vrijeme Vašega iskaza suci također mogu postavljati pitanja.

11 Dakle, to je, eto, način na koji se odvija postupak pred ovim Sudom.
12 Imate li Vi kakvih pitanja za sada?

13 SVEDOK: Nemam.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ako je tomu tako, moram Vas samo
15 podsjetiti da ste obvezni govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.
16 Također Vas moram podsjetiti da su zapriječene ozbiljne kazne u slučaju da
17 svjedok da lažne ili nepotpune informacije pred Sudom.

18 I sada, gospođo, ja ću dati riječ tužitelju.

19 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

20 Ispituje g. Olmsted:

21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

22 P: Dobar dan, gospođo Simeunović.

23 O: Dobar dan, još jednom.

24 P: Najprije bih ukratko govorio o Vašoj pravničkoj karijeri.

25

26

27

28

29

30

1 Vi ste, naime, počeli raditi u Osnovnome sudu u Bijeljini 1988., je li
2 tako?

3 O: Jeste.

4 P: Mislim da ste na pitanje suca Harhoffa rekli da ste bili imenovani
5 kao jedan od sudaca Osnovnoga suda Bijeljina 1992. Možete li nam kazati, ako se
6 sjećate, datuma Vašega formalnoga postavljenja?

7 O: 20.06.1992. za sudiju.

8 P: I sjećate li se tko je potpisao to Vaše imenovanje?

9 O: Rado... gospodin Radovan Karadžić.

10 P: Koliko dugo ste bili sudac Osnovnog suda u Bijeljini? Do koje godine?

11 O: Ne znam tačan datum, ali možda do sredine 1996.

12 P: Od 1996. do 2001. godine bili ste advokat i imali ste svoju privatnu
13 praksu u Bijeljini, je li točno?

14 O: Jeste.

15 P: Od 2003. pa do današnjega dana ste tužiteljica na Državnom sudu Bosne
16 i Hercegovine. Je li tako?

17 O: Tužilac u tužilaštvu Bosne i Hercegovine.

18 P: Hvala Vam, na ispravku.

19 Ja bih se sada vratio na juni 1992. Koliko je još sudaca Osnovnog suda
20 imenovano zajedno s Vama za Bijeljину u to vrijeme, dakle u junu 1992.?

21 O: Koliko se ja mogu sjetiti, 19 sudija još zajedno sa mnom imenovano.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Je li tada, u junu, također imenovan i tužitelj, odnosno njegov
2 zamjenik?

3 O: Jeste.

4 P: Sjećate li se koliko ih je bilo?

5 O: S ove vremenske razdaljine mislim da je bilo četiri tužioca u
6 Osnovnom tužilaštvu, a ne mogu tačno reći koliko je bilo u Višem... Višem
7 tužilaštvu.

8 P: Spomenuli ste Više tužilaštvo. Da li je u Bijeljini bio i neki Viši
9 sud?

10 O: Jeste.

11 P: Biste li nam mogli reći gdje su se nalazile prostorije, dakle uredi
12 Osnovnog suda, Osnovnog tužiteljstva, Višeg suda i Višeg tužiteljstva? Je li to
13 bilo sve u jednom objektu ili su se nalazili na različitim mjestima?

14 O: S...sve institucije su se nalazile u istom objektu, kao što je to i
15 danas i prije rata bilo.

16 P: Kao sudac Osnovnoga suda, jeste li Vi sudjelovali u istrazi koja se
17 vodila protiv Vojina Vučkovića i članova njegove grupe 1992. godine?

18 O: Jesam.

19 P: Jeste li Vi kasnije saznali kako se zvala Vučkovićeve jedinica?

20 O: U to vrijeme, možda je kroz dokumentaciju provejavalo, izraz Žučo,
21 eventualno Žute ose, ali tek posle, nakon rata sam saznala da je to bila... da
22 su se oni i zvanično tako zvali, sami sebe zvali Žute ose, ali kroz
23 dokumentaciju koju sam tada imala oni su sami sebe nazivali, odnosno dali naziv
24 nekakav drugi po imenu nekog svog saborca koji je poginuo. Ne bi znala ponoviti

25

26

27

28

29

30

1 i reć koje ime.

2 P: Ja bih Vam pokazao nekoliko dokumenata iz toga dosjea.

3 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molit ću, pokažite nam 65ter, 2407. /u
4 engleskom transkriptu: "2487"/

5 P: Ovo je zahtjev istražnom sudiji Osnovnoga suda u Bijeljini od 24.
6 augusta 1992. Prepoznajete li Vi ovaj dokument?

7 O: Da.

8 P: Možete li nam ukratko reći o čemu se radi?

9 O: Zahtjev za sprovođenje istrage, podnijelo je Osnovno javno tužilaštvo
10 u Bijeljini, protiv više lica. I kao što ovdje i u ovom zahtjevu piše, samo
11 na... mislim na drugoj stranici, zbog krivičnog - ustvari, evo i ovde piše -
12 krivičnog djela teške krađe iz člana 148, stav 3 KZ SRBiH.

13 P: Tko je bio određen u tom predmetu kao istražni sudac?

14 O: Ja sam bila istražni sudija u tom predmetu.

15 P: U prvome odlomku, tužitelj kaže da on s tim zahtjevom podnosi
16 krivičnu prijavu sa priložima. Jeste li Vi te dokumente dobili?

17 O: Sigurno da jesam.

18 P: Što bi bilo u tim priložima koji se navode?

19 O: To je bila uobičajena i standardna procedura. Dakle, krivičnu prijavu
20 je podnosila policija, odnosno tada su se zvali organi unutrašnjih poslova. Tu
21 krivičnu prijavu zajedno sa priložima dostavljali su tužilaštvu, a tužilaštvo je
22 na osnovu krivične prijave i priloga podnosilo zahtjev za sprovođenje istrage
23 istražnom sudiji.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. Ali u vezi s tim priložima, da li bi oni obuhvaćali i neki
2 dokazni materijal kojega je policija do toga trenutka prikupila, a u vezi sa
3 kaznenim djelima koja su počinjena?

4 O: U toj krivičnoj prijavi i... su i navedeni prilozi. Dakle, mislim da
5 je i u ovom zahtjevu, možda na nekoj sljedećoj stranici pri...piše: krivična
6 pri... u prilogu da se dostavlja krivična prijava sa priložima. A u krivičnoj
7 prijavi su navedeni prilozi koji su dostavljeni uz istu.

8 P: Dobro. Mi ćemo tu krivičnu prijavu vidjeti za koju sekundu.

9 Ali, prije toga htio bih da porazgovaramo malo općenito o tome kakva je
10 procedura bila 1992.

11 Prije nego što se zaprimi zahtjev za pokretanje istrage od Osnovnoga
12 tužiteljstva, kakva je uloga istražnoga suca u istraživanju nekog krivičnog
13 djela?

14 O: Dakle, istražni sudija je pokretao postupak istrage rješenjem, a to
15 rješenje je mogao sačiniti samo ukoliko je prethodno tužilaštvo dostavilo
16 zahtjev za sprovođenje istrage. Dakle, istražni sudija je vodio istragu, i to od
17 momenta kada donese rješenje. A rješenje je moglo biti doneseno isključivo i
18 samo na zahtjev tužioca.

19 P: Ako Vas ja dobro razumijem, do primitka zahtjeva od tužitelja
20 istražni sudac nema nikakvu ulogu u istrazi do toga trenutka.

21 O: Ne.

22 P: Oprostite. Molim Vas, biste li ponovili odgovor zato što nije upisan
23 u stenogram.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, do primitka zahtjeva iz tužiteljeva ureda da li je istražni sudac
2 imao ikakvu ulogu u istraživanju kaznenog djela o kojem se radi?

3 O: Istražni sudija nije imao nikakvu ulogu u ovom konkretnom slučaju, a
4 i inače u skladu sa zakonom koji je tada važio, a koji je bio isti kao i prije
5 rata, znači isti je zakon, istražni sudija nije preduzimao nikakve radnje prije
6 podnošenja zahtjeva za sprovođenje istrage od strane tužioca.

7 P: Tko je bio zadužen za pokretanje čitavog tog krivičnog postupka? Kako
8 bi postupak počinjao?

9 O: Ja bih molila da pojasnite pitanje. Šta znači, "Kako je postupak
10 kretao?" Koji postupak? Je li mislite na istražni?

11 P: Prije nego što istražni sudac počne raditi na predmetu. Kako čitav
12 postupak počinje? Kako se za neko krivično djelo sazna i kako sve to ulazi u
13 čitav taj krivični postupak? Dakle, kako to dolazi do tužiteljstva, pa onda na
14 kraju do suda?

15 O: To je bio prethodni postupak. Dakle, krivični postupak je plo... u
16 suštini počinjao od momenta kada istražni sudija donese rješenje o sprovođenju
17 istrage, a sve prije toga je bio prethodni postupak, dakle otkrivanje krivičnih
18 djela, otkrivanje počinitelja. Odnosno u fazi kada je postojao osnov sumnje
19 radila je policija, odnosno tužilac u saradnji sa policijom. Kada kažem "osnov
20 sumnje", to je niži stepen sumnje, odnosno sumnja koja nije dovoljna za
21 pokretanje krivičnog postupka. I tek kada sudija, istražni, donese rešenje o
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sprovođenju istrage, a donosi ga kad postoji osnovana sumnja, a to je viši
2 stepen sumnje. I od tog momenta počinje krivični postupak.

3 P: Ja se ispričavam, ali propustili smo ovaj zadnji dio Vašega odgovora.
4 Biste li ga, molim Vas, ponovili.

5 O: Kada sudija, istražni, donese rješenje o sprovođenju istrage, donosi
6 ga na osnovu toga što prethodno mora imati zahtjev za sprovođenje
7 istra...istrage od strane tužioca, a tužilac prethodno u saradnji sa policijom
8 prikuplja obavještenja i eventualno neke od dokaza.

9 P: Tko je bio odgovoran za otkrivanje, odnosno za identifikaciju i
10 hapšenje počinitelja nekog kaznenog djela?

11 O: Možda nije prijevod dobar? Ne znam šta znači "tko je bio odgovoran"?

12 P: Da. Tko je... čija je dužnost bila identificirati nekakvog
13 počinitelja kaznenog djela i uhapsiti ga?

14 O: Otkrivanje i gonjenje počinitelja je bilo u nadležnosti tužioca, ali
15 sve je to bilo u nivou prikupa...prikupljanja obavještenja i eventualno nekih
16 dokaza. A otvaranje krivičnog postupka, dakle na osnovu osnovane sumnje, to je
17 radio istražni sudija. Dakle, istražni sudija je bio taj koji je - da eto
18 pojasnimo - uzvaničio to da su ta prikupljena obavještenja i eventualno nešto od

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokaza, dovoljni... odnosno za postojanje osnovane sumnje da se otvara krivični
2 postupak, postupak istrage u konkretnom slučaju, a i u svakom drugom.

3 P: Ja bih se sada htio koncentrirati na onaj prethodni postupak, na
4 preliminarni, dakle ne kada dođe do istražnog suca.

5 Dakle, u onoj ranijoj fazi kada se tek otkrije neko djelo, tko je bio
6 zadužen za otkrivanje i hapšenje počinitelja? Da li je to bila policija, da li
7 je to bilo tužiteljstvo? Tko je zapravo bio taj koji bi identificirao, odnosno
8 otkrio počinitelja, i koji bi ga uhapsio?

9 O: U skladu sa tadašnjim Zakonom o krivičnom postupku, razni organi su
10 bili zaduženi za otkrivanje počinitelja krivičnih djela. Dakle, bilo je raznih
11 vrsta krivičnih djela i između ostalog je to... su bili i organi unutrašnjih
12 poslova. Obavještenja o tome... Znači, na...nakon prikupljanja obavještenja ili
13 saznanja da je počinjeno krivično djelo, policija, odnosno organi unutrašnjih
14 poslova su započinjali prikupljanje tih obavještenja i eventualno dokaza. I
15 uvijek u sa... u saradnji sa tužiocem, ali tužilac u to vrijeme nije sam mogao
16 prikupljati dokaze niti voditi istragu, niti je to što je prikupljeno u toj fazi
17 moglo imati snagu niti biti, ukoliko se radilo o... dakle... Evo, policija
18 odnosno organi unutrašnjih poslova ni tužilac u to vrijeme, po tom zakonu, nisu
19 mogli sačinjavati niti saslušavati svjedoke niti osumnjičene. U toj fazi su
20 prikupljali samo izjave od istih koje nisu mogle biti korištene kasnije na
21 glavnom pretresu. Nisu imale snagu dokaza. Iz tih razloga je istražni sudija
22 saslušavao svjedoke, ispitivao osumnjičene.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Hvala. Molim Vas, govorite malo sporije zato što mi se čini da Vas
2 prevodioci malo teško prate.

3 No, ako ja dobro razumije Vaš odgovor, recite nam da li bi onda policija
4 u toj prethodnoj fazi obavljala razgovor s osumnjičenima, s svjedocima,
5 prikupljala taj dokazni materijal, ali zapravo posao istražnog suca je taj da se
6 kasnije, dakle, uzmu zabilješke o razgovorima i da se ti dokazi pregledaju? Je
7 li tako bilo?

8 O: Pa... o... nešto u skladu s tim.

9 Dakle, policija nije imala ovlaštenja da pravi... sačinjava zapisnike o
10 ispitivanju osumnjičenih, niti saslušanju svjedoka. Oni su prikupljali izjave
11 koje nisu imale dokaznu snagu kasnije u... na... u glavnom pretresu.

12 Znači, krivični postupak je počinjao od momenta podnošenja krivične
13 prijave. Odnosno, krivični postupak od donošenja rješenja o sprovođenju istrage,
14 a prema Zakonu o krivičnom postupku od momenta podnošenja krivične prijave.

15 P: Dok se ne utvrdi tko je počinitelj, da li istražni sudac može voditi
16 istragu?

17 O: Istražni sudija je mogao voditi istragu samo protiv poznatog
18 počinioca, dakle nikad protiv nepoznatog.

19 P: Ukratko bih porazgovarao s Vama o uviđajima.

20 Kakav je posao, odnosno kakva je uloga istražnog suca prilikom uviđaja?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Dakle, uviđaj je jedna od istražnih radnji. Ukoliko je trebalo
2 obaviti uviđaj, organi unutrašnjih poslova su - to je praksom ustanovljeno -
3 pozivali istražnog sudiju i ukoliko je istražni sudija bio prisutan uviđaju, on
4 je bio taj koji rukovodi uviđajem. O tome se sačinjavao zapisnik. Sačinjavao ga
5 je istražni sudija, ako je on bio na uviđaju. I to je bila istražna radnja koja
6 je kasnije mogla biti prihvaćena na... kao dokaz na glavnom pretresu.

7 P: A kome je istražni sudija podnosio izvještaj o izvršenom uviđaju?

8 O: Istražni sudija je sačinjavao zapisnik o provedenom is...uviđaju, o
9 potrebnim radnjama koje je trebalo preduzeti nakon izvršenog uviđaja i taj
10 zapisnik se dostavljao tužilaštvu i organima unutrašnjih poslova, odnosno je l'
11 orga... onima koji su učestvovali u...u... bili prisutni tokom uviđaja.

12 P: A šta je policija, odnosno organi unutrašnjih poslova, radila sa tim
13 izveštajem, sa tim zabeleškama, pošto ih zaprime?

14 O: Ukoliko je... su pronađeni neki dokazi, neki prikupljeni predmeti,
15 sačinjen zapisnik, naloženo vještačenje, onda je to provodila policija u skladu
16 s onim što je pisalo u zapisniku uviđaja. Kod policije je bilo deponovano
17 izuzeti dokazi, materijali.

18 P: A pored toga, da li bi oni prikupljali neke druge podatke u vezi sa
19 počinjenim krivičnim delom? Da li bi oni tragali za osumnjičenima? Da li bi
20 obavljali informativne razgovore sa pojedincima u vezi sa dotičnim krivičnim
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 delom?

2 O: Da.

3 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da sad pogledamo ovu stranicu broj 2,
4 dokumenta koji je tu pred Vama.

5 P: Vidimo da je okrivljeni u ovoj krivičnoj prijavi, odnosno zahtevu za
6 sprovođenje isprave, bio optužen da je postavio kontrolni punkt u Zvorniku i da
7 ga je koristio za prisvajanje vozila i drugih predmeta.

8 Gospođo Simeunović, kao istražni sudija, da li biste Vi išli malo šire
9 od ove krivične prijave i tražili da se sprovede istraga, odnosno, da se istraže
10 krivična djela koja nisu obuhvaćena ovih dokumentom?

11 O: U skladu sa Zakonom o krivičnom postupku, istražni sudija nije mogao
12 ići ni preko, znači niti u pravcu drugog krivičnog djela, niti drugih izvršilaca
13 vezano za zahtjev o sprovođenju istrage, nego samo na osnovu ovog zahtjeva je
14 sačinjavan i posmatran taj osnov, odnosno osnovana sumnja. Ukoliko bi istražni
15 sudija u predmetu primijetio da ima počinjenih nekih drugih djela, o tome bi bio
16 dužan da obavijesti javnog tužioca. U ovom predmetu je javni tužilac sve vrijeme
17 bio prisutan i o svemu je bio obaviješten.

18 P: A šta je trebalo onda tužilac da preduzme ukoliko dobije informacije
19 da je bilo još nekih krivičnih dela?

20 O: /?Da/ zahtjevom traži preseljenje zahtjeva za sprovođenje istrage u
21 odnosu na druga djela i druge počinioce.

22 P: A da li bi u tom slučaju tužilac stupio u kontakt i sa policijom i
23 tražio da se sprovedu neke inicijalne preliminarne istrage u pogledu tih vrsti
24 navoda optužbe?

25

26

27

28

29

30

1 O: Trebalo bi, s tim što je znači sve vezano za istragu koja se vodi. Od
2 momenta donošenja rješenja istražni sudija davao naredbe policiji, a ukoliko bi
3 došlo do novih saznanja, o novim djelima i novim počiniocima - to je bio posao
4 tužioca.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da sad pogledamo stranicu 3 na B/H/S-u i
6 stranicu 4 na engleskom.

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se. Jedna intervencija u
8 zapisniku. Na strani 45, red 14. mislim da je svedok rekla da je istražni sudija
9 mogao izdavati naloge policiji, a to nije ušlo u zapisnik.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod]

11 P: Gospođo Simeunović, možemo li da razjasnimo ovo? Ko bi tražio od
12 policije da preduzme istražne radnje ukoliko se otkriju neka nova krivična dela
13 tokom tekuće istrage? Da li bi to bila dužnost istražnog sudije ili tužioca?

14 O: Ukoliko bi došlo do... ukoliko bi istražni sudija iz priloženih
15 materijala, dokaza, izjava saznao, vidio da se radi o drugim krivičnim djelima i
16 drugim počiniocima, o tome bi obavijestio tužioca. A sve vezano za istragu koju
17 je istražni sudija otvorio rješenjem za sprovođenje bilo kakvih radnji vezano za
18 tu istragu, obraćao se policiji i od njih tražio, i davao im naloge da provedu
19 određene istražne radnje koje sudija nije mogao sam uraditi.

20 P: Je li to rađeno u vidu zahteva ili bi se policiji davao nalog koji ih
21 je obavezivao da postupe po tom zahtevu i da te zadatke izvrše?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa ne, mislim da je sad... bilo ni precizirano na koji način bi se to
2 napisalo, da li je zahtjev, ili naredba, ili nalog. Moglo je čak i usmeno nazvat
3 se policiju telefonom i saopštiti šta treba da urade.

4 P: Ali, ako sam Vas dobro razumeo, da li je istražni sudija imao
5 nadzornu ulogu nad tim šta policija radi, da li je on mogao policiji davati
6 određene instrukcije i tražiti da oni budu kažnjeni ako ne postupe po tim
7 instrukcijama?

8 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da" /

9 P: I kako se to onda u praksi sprovodilo? Da li bi se podnosila neka
10 prijava protiv policije ili bi se taj konkretni policajac koji nije izvršio
11 svoju dužnost, jednostavno bi se podnela prijava njegovom nadležnom starešini?

12 O: To... takve stvari su se rijetko dešavale, ali bi se u tom slučaju
13 dostavio dopis. Ja ne znam, eto sad možda ću pogriješiti u nazivu, načelniku
14 policije, je l', nekome ko je na... šefu policije.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da sad pogledamo stranicu 3 na B/H/S-u i
16 stranicu 4 na engleskom.

17 P: Pogledajmo tačku 4. Vidite ovde da tužilac traži predpretresni
18 pritvor shodno članu 191, paragraf 2, tačka 3, Zakona o krivičnom postupku. Je
19 l' to bilo obavezno da se ti pojedinci stavljaju u pritvor?

20 O: To ni... mislim, to...to nije bio obavezan pritvor. Nego, ukoliko se
21 procjeni da postoje razlozi za pritvor, pritvor se i određivao.

22 P: A u kojim slučajevima je bilo obavezno da neko bude u pritvoru pre
23 suđenja?

24 O: Ja bih ovako: sad, s obzirom da taj zakon nije u upotrebi već sedam
25 godina, Zakon o krivičnom postupku koji je vrije... važio znači i prije rata i

26

27

28

29

30

1 sve do 2003. godine vrlo mi je teško sa sigurnošću tvrditi, bez korišćenja
2 zakona i tumačiti određen članove, pa dozvoljavam i da mogu pogriješiti. Dakle,
3 mislim da svi pravници, tužioci, sudije, branioci, uvijek imamo kraj sebe zakon
4 koji koristimo. I sad, meni bi bilo lakše ukoliko bi imala zakon iz tog perioda
5 da ga mogu pogledati taj član na koji... o kojem me sad pitate.

6 Ali, znam da, eto - koliko se sjećam - bila je jedna odredba 191, da li
7 stav 1, kada je bio obavezan pritvor i to je bilo u slučajevima kada je
8 zapriječena kazna zatvora, mislim preko 10 godina ili smrtna... i ako se može
9 izreći smrtna kazna.

10 P: Uredu. Mi imamo ovaj Zakon o krivičnom postupku pa bismo mogli sami
11 to da pogledamo.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] A u međuvremenu ja predlažem da se ovo
13 usvoji u spis.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će postati dokazni predmet P01532.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim sada da se na ekranima pokaže
17 dokazni predmet P322.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvinjavam se. Dok čekamo ovaj dokument
19 možda je trebalo da naglasim tužiocu da ćemo pauzu napraviti u 17.20h.

20 G. OLMSTED: [simultani prevod]

21 P: Gospođo Simeunović, ako pogledate ovu krivičnu prijavu protiv
22 Vučkovića i ostalih od 8. Augusta 1992. godine, možete li potvrditi da je to ta
23 krivična prijava koju ste Vi dobili, zajedno sa Vašim zahtevom za pokretanje
24 istrage?

25 O: Možda nije prijevod u redu. Nisam je dobila zajedno sa mojim
26
27
28
29
30

1 zahtjevom, odnosno sa zahtjevom tužioca, ali je to ta krivična prijava koja je
2 išla uz zahtjev za sprovođenje istrage podnesena od strane tužioca.

3 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da pogledamo sada stranicu 6 na oba
4 jezika.

5 P: Pri dnu stranice na B/H/S-u možemo vidjeti spisak priloga, između
6 ostalog, pismene izjave prijavljenih i tako dalje.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Možemo li sada na ekranima videti dokazni
8 predmet 3020 po spisku 65ter?

9 P: Ovde vidimo izjavu koju je dao Vojin Vučković od 6. augusta 1992.

10 G. CVIJETIĆ: /?Imam/ samo jednu molbu kolegi Olmstedu da kada proziva
11 dokument ako nije teško da nam kaže i broj tabulatora. Ništa više.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mislim da je to tabulator 23.

13 P: Možete li nam reći je li ovo potpisana izjava jednog od počinitelaca u
14 ovom predmetu koji ste Vi dobili kao prilog uz onu krivičnu prijavu?

15 O: Jeste. Evo i u ovom... u ovoj izjavi se vidi da je taj zapisnik
16 sačinjen od strane da... i gore piše u zaglavlju da je zapisnik i da se radi o
17 informativnom razgovoru sa Vučković Vojinom, zvanim Žučo. Dakle, policija je
18 u...zimala izjave u ovom smislu. Dakle, ne u skladu sa Zakonom o krivičnom
19 postupku nego u tim nekim... na svoj način eto u...u tom postupku koji je
20 prethodio krivičnom postupku.

21 A članom 151, to smo maloprije vidjeli u krivičnoj prijavi, znači od
22 momenta... U Zakonu o krivičnom postupku je predviđeno ono što policija radi od

23
24
25
26
27
28
29
30

1 momenta podnošenja krivične prijave. To je taj član 151, a do tada, do
2 podnošenja krivične prijave su se nakuplja... policija, odnosno tada se nije
3 zvala policija nego organi unutrašnjih poslova ili milicija, su podnosili ovakve
4 zapisnike, odnosno ovakve izjave. I to je ta izjava koja je bila jedan od
5 priloga krivične prijave.

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da pogledamo sada stranicu 5, i na B/H/S-
7 u i na engleskom.

8 P: Na ovoj stranici vidimo da Vučković priča o vozilima koja su
9 konfiskovana na tom kontrolnom punktu, a što je dovelo do intervencije Službe
10 javne bezbednosti Pale i načelnika Malka Koromana.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] A sada na stranici 7, i na B/H/S-u i na
12 engleskom...

13 P: ... vidimo da Vučković opet priča o nekom incidentu u kome je
14 učestvovao Momčilo Mandić i koji se također desio na tom kontrolnom punktu.

15 Sećate li se da ste Vi primili te informacije?

16 O: Ja sam sad pratila stranice na ekranu koje nisu pratile Vaše
17 izlaganje. Dakle, nisam došla do stranice 5 i stranice 7.

18 Ali sve ovo što piše u ovoj izjavi, to je izjavio taj osumnjičeni,
19 odnosno okrivljeni nakon donošenja rješenja. I dakle, on i govori da je u ovoj
20 izjavi datoj u policiji, da je bio na Palama, da se tamo nalazio sa tom osobom -
21 kako ste rekli, Koromanom, da se tamo nalazio i sa Biljanom Plavšić, sa
22 Veliborom Ostojićem. Ne mogu se sad sjetiti tačno o čemu su razgovarali i šta je
23 bila tema, ali mislim da je nešto u vezi s tim da su mu davali na raspolaganje
24 neka vozila i slično.

25 A kasnije, sad ne znam da li je to na stranici 5 jer još uvijek je nisam
26 dobila...

27

28

29

30

1 I na ostalim stranicama on govori o tome kako su zaustavljali razna
2 lica, nekome su oduzimali vozila nek... pa ih deponovali na određene punktove
3 ili kod svojih kuća ili kod kuća njima sigurnih ljudi. Govori o tome ko je bio
4 na tom punktu.

5 P: Hvala.

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da se ovo usvoji u spis.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se, molim broj.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P01533,
9 časni Sude.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Sada možemo napraviti pauzu.

11 SVEDOK: Stranica 5, ja je nisam dobila.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod]

13 P: Ja se stvarno izvinjavam. Vi ste u stvari odgovorili na moje pitanje,
14 pa nema potrebe da se vraćamo na ovu konkretnu izjavu. Mi ćemo sada napraviti
15 pauzu, pa ako hoćete i posle pauze da to pogledamo, u redu je.

16 "SUDSKI SLUŽBENIK: /prevod engleskog transkripta: Ustanite, molim."/

17 [Svedok se povlači]

18 ... Početak pauze u 17.21h

19 [Svedok je pristupio svedočenju]

20 ... Sednica nastavljena u 17.47h

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sestii.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, možemo li početi?

23 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo imam jednu malu intervenciju prije nego
24 što kolega Olmsted nastavi.

25 Izvinjavam se što nisam na vrijeme reagovao, a mislim da sam stigao
26
27
28
29
30

1 reagovati jer vidim u dokaznom materijalu tužioca dosta ovih izjava koje su
2 osumnjičeni iz grupe Žute ose davali u Stanici javne bezbjednosti Bijeljina.
3 Izjavu Vučković Vojina, zvanog Žučo, tužilac je upravo predložio da uđe u
4 dokaze, a to je u tabulatoru 23, 65ter, 3020.

5 Moja intervencija se sastoji u sljedećem: naime, mislim da moramo
6 raščistiti sa kolegom Olmstedom kakav je cilj uvođenja ovih izjava. Naime, lica
7 koja su saslušavana u ovoj fazi postupka pred policijom davala su takozvanu
8 informativnu izjavu po tada važećim propisima. Tom njihovom saslušanju nije bilo
9 obavezno da prisustvuje čak ni branilac, a kao osumnjičeni mogli su da koriste
10 svoje pravo i da kažu i istinu, ali i da ne kažu istinu. Upravo zbog toga, a
11 svjedok je to već objasnila, da te izjave nisu imale snagu dokaza koji se mogao
12 upotrijebiti na suđenju kada dođe do krivičnog procesa i krivičnog
13 procesuiranja.

14 Dakle, ako je cilj tužioca da kroz ovu izjavu unese njenu sadržinu, ja
15 ističem prigovor jer očigledno mi to ne možemo uraditi bez saslušanja Vučković
16 Vojina ovde, pred ovim Sudskim vijećem, u kome bismo mi mogli onda da ga
17 unakrsno ispitamo o tome šta on priča u toj svojoj izjavi. Međutim, ako je cilj
18 tužioca da samo objasni proceduru prethodnog postupka, proceduru krivičnog
19 postupka, kako su izgledale izjave koje su uzimali u policiji, ja nemam ništa
20 protiv da na par primjera to uradi, ali onda da svoja pitanja ograniči na
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 proceduru, a ne na sadržinu izjave.

2 Eto, hvala.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, da čujem šta ste
4 hteli da kažete. Ja imam utisak da smo ovo samo razmatrali kao primere kako se
5 ta procedura provodila. Ali, kako je gospodin Cvijetić shvatio, Vi ste otišli
6 malo dalje od toga.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Apsolutno, časni Sude. Ovo se odnosi na
8 proceduru, ali mislim da je i sadržaj također može da se uvede u dokazni
9 materijal.

10 Moj uvaženi kolega iznosi argument o težini dokaza, bez obzira da li je
11 osoba sa kojom je vođen informativni razgovor bila upoznata sa pravima koja ima
12 i da li je bio prisutan advokat, a to se ne odnosi na to da li se to može
13 usvojiti u spis. Pošto su ove izjave relevantne za ovaj predmet, ja bih samo
14 hteo da naznačim da su slične izjave već ranije usvojene u dokazni materijal u
15 ovom predmetu, na istom ovom osnovu, kao ilustracija procedure, ali imaju i
16 određenu težinu i vrednost što se tiče sadržaja.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da ostavimo sada po strani za trenutak
18 argumentaciju gospodina Cvijetića oko procedure i tome da li je osoba sa kojom
19 se obavlja informativni razgovor bila upoznata sa pravima koja ima ili nema.
20 Mislim da se ovdje bavimo sa procedurom koja je sprovedena pred istražnim
21 sudijom i mislim da treba da utvrdimo činjenicu u vezi sa ovim izjavama u svetlu
22 prigovora gospodina Cvijetića, u smislu toga da li je to lice govorilo istinu
23 ili nije.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da, ovaj svedok je izjavio da je ona
2 dobila tu informaciju i potvrdila je da su određene informacije relevantne za
3 ovaj predmet. Što se tiče ovih izjava, i ranije smo imali te izjave od
4 pripadnika ove jedinice koji su svedočili pred ovim Sudom.

5 Dakle, to je još jedna samo od izjava koja je već usvojena u spis. Kao
6 što Vi znate, taj prethodni postupak je nešto sasvim drugo i sasvim posebna
7 priča, kada je reč o osumnjičenom.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali u određenom trenutku, kao što Vi
9 kažete, postavlja se pitanje koju težinu treba dati tim izjavama i da li tu ima
10 prostora za argumentaciju, da se Vi sada zaustavite i prekinete tu vrstu
11 ispitivanja.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Tačno, časni Sude. Ja sam samo hteo da
13 Odbrani napomenem da mi nameravamo da koristimo sadržaj ovih izjava kao i ostali
14 dokazni materijal koji smo izveli pred ovim Sudom, na ovom suđenju, kao i sve
15 druge dokaze koje smo prezentirali.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, izgleda Vi i dalje
17 imate problem.

18 G. CVIJETIĆ: Tačno, časni Sude, imamo problem.

19 Kolega Olmsted na kraju je rekao upravo to na šta ja i prigovaram.
20 Kolega Olmsted ide u onom smjeru u kome mi smatramo da je naš prigovor osnovan.
21 On se bavi sadržinom izjave, a mi tvrdimo da takve izjave nisu dopustive da se
22 uvedu u dokazni postupak u ovom predmetu jer nisu bile dopustive ni tad, u našim
23 propisima da budu uvedene zbog svega ovoga o čemu sam govorio.

24 Dakle, ne možemo uvesti sadržinu izjave gospodina Vučkovića preko sudije

25

26

27

28

29

30

1 istražnog, niti bilo kog drugog bez Vučković Vojina ovde u sudnici. Svjedok,
2 koliko sam ja shvatio, u ovom smislu je od strane Tužilaštva trebao biti ispitan
3 samo na okolnosti procedure i mi tu nećemo imati prigovora. Ali, ako sad preko
4 istražnog sudije tužilac uvede sadržinu svih 10, 15 izjava, onda su te izjave
5 nedopustive da se koriste kao dokazi pred ovim Sudskim vijećem, a rekao sam Vam,
6 nisu čak ni po našim propisima mogle da se koriste tada. Upravo zbog onog prava
7 o kojem sam govorio, da osumnjičeni sve vrijeme ima pravo da laže. Hvala.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U svakom slučaju, izgleda da u ovoj fazi
9 nije potrebno da dodatno komplikujemo stvari. Da nastavimo, a kao što sam rekao
10 to može biti predmet izvođenja argumentacija i određenih postupaka na kraju ovog
11 ispitivanja. Ja mislim da sam ja razumio šta je gospodin Olmsted hteo da kaže
12 jer je on razdvojio činjenice od istine, a to možda malo vodi u pogrešnom smeru
13 u ovom kontekstu. Ali ja mislim da razumem ono što je gospodin Olmsted hteo da
14 kaže.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] Samo da završimo celu ovu diskusiju. Ja
16 bih uputio Odbranu da pogleda pravilo 89(A) pravilnika o postupku o proceduri, o
17 postupku izvođenja dokaza, koji konkretno i vrlo specifično kaže da će Veće
18 primenjivati sva pravila koja su sadržana u tom odeljku i da je obavezno da
19 poštuje nacionalna pravila o vođenju i izvođenju dokaza.

20 [nedostaje simultani prevod]

21 SUDIJA HALL: [nedostaje simultani prevod]

22 G. OLMSTED: [nedostaje simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, ko god bude krenuo da ispituje u
2 18.45h, ja ću onda tu prekinuti unakrsno ispitivanje i dopustiti gospođi Korner
3 da reši ovo pitanje.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] Zahvaljujem.

5 Možemo li sada na ekranima dobiti dokazni predmet 24 po spisku 65ter?

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Olmsted.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja se izvinjavam. Ja ne bih da remetim
9 proceduru dalje, ali gospodin Olmsted se pozvao na pravilo 89(A). Mislim da je
10 on vrlo dobro upoznat sa tim pravilom, odnosno sa pravilom 95 također.

11 Prema tome, njegov argument pozivanja na pravilo 89(A) u stvari ne
12 stoji.

13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da se vratimo sada na izvođenje dokaza, a
14 da ovo ostavimo za neku kasniju diskusiju. Sada bih molio da pogledamo dokazni
15 predmet 2480 /u engleskom transkriptu: "2488"/ po spisku 65ter. To je tabulator
16 28.

17 P: Ovo je rješenje da se provede istraga od 25. augusta 1992.

18 Molim Vas, pokažite nam zadnju stranicu.

19 Gospođo Simeunović, možete li nam potvrditi, odnosno da li se Vi sjećate
20 da ste Vi donijeli to rješenje?

21 O: Jesam.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Zamolio bih da se dokument usvoji u spis.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument se prihvaća.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P01534. Hvala, časni
25 Sude.

26 G. OLMSTED: [simultani prevod]

27

28

29

30

1 P: Ja bih Vam sada pokazao nekoliko zabilješki o informativnim
2 razgovorima. Prvi će biti dokument po pravilu 65ter, 2385...

3 G. OLMSTED: [simultani prevod] ... pod razdjelnikom broj 30.

4 P: Ovo je dakle zapisnik o ispitivanju okrivljenoga i to radi se o
5 razgovoru s Ikonić Dobrivojem. Molim Vas, pokažite nam zadnju stranicu dokumenta
6 na B/H/S-u. Je li to Vaš potpis?

7 O: Jeste.

8 P: Pogledajmo sada dokument 65ter, 2386. Ovo se nalazi pod razdjelnikom
9 broj 20. /u engleskom transkriptu: "31"/ Ovo je također zapisnik o ispitivanju
10 okrivljenoga Vojina Vučkovića.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Zadnju stranicu molim Vas, zadnju
12 stranicu B/H/S-a.

13 P: Je li i tu Vaš potpis na kraju ovoga dokumenta?

14 O: Jeste.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] I na kraju, molim 2489, dokument pod
16 razdjelnikom broj 29.

17 P: Ovo je zapisnik razgovora s Nenadom Simićem.

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim Vas, tu zadnju stranicu na B/H/S-u.

19 P: Je li to Vaš potpis?

20 O: Jeste.

21 P: To su sve zapisnici o razgovorima od 25.08.1992. Da li Vi njih
22 prepoznajete kao neke od tih razgovora koje ste Vi vodili u augustu 1992.?

23 O: Jeste. To su zapisnici koje sam ja sačinila, odnosno izjave koje
24 su... koje su date prilikom ispitivanja okrivljenih, navedenih lica, ko je bio:
25 Vučković Vojin, Simić Nenad i ne znam... Ikonić, nisam zapamtila ime.

26 P: Tko je doveo osumnjičene osobe na ispitivanje?

27

28

29

30

1 O: Uvijek, u svakoj proceduri je policija dovodila okrivljene koji su se
2 nalazili u pritvoru, policijskom pritvoru. Znači, oni su svi bili već u...u
3 policijskom pritvoru i onda su dovedeni od strane policije.

4 P: Sjećate li se gdje su ih držali, gdje su bili pritvoreni?

5 O: Ja to ne znam.

6 P: Jeste li Vi znali da li je u Bijeljini postojao nekakav zatvor kojim
7 je upravljao ili kojega je vodilo Ministarstvo pravosuđa?

8 O: U to vrijeme nije bio...bilo zatvora tako da su te osobe,
9 pretpostavljam, držane u prostorijama policije koje su predviđene za osobe
10 kojima je policija odredila pritvor od tri dana koliko je tada po zakonu bilo
11 dozvoljeno. Odnosno i...i više, jer se mijenjalo.

12 P: Ja bih samo sada spomenuo na kratko jedan drugi zatočenički objekt,
13 objekt Baković. Da li je po Vašem znanju sud u Bijeljini ikada izdao rješenje o
14 pritvoru ili pak vodio nekakvu istragu u vezi sa zatvorenicima koji su se držali
15 u tome objektu 1992.?

16 O: Ne, meni nije poznato.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja bih zatražio da se ova tri dokumenta
18 prihvate u spis.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument se prihvaćaju u spis.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P012535, P01536 i
21 P01537. Hvala, časni Sude.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja bih sada zatražio da nam se pokaže
23 dokazni predmet P317-21 /prevod engleskog transkripta: "tabulator 32".

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo jedna stvar, molim Vas, kako bi
2 zapisnik bio jasan i da znamo gdje se nalazimo. Bilo bi dobro da nam tajnik da
3 65ter brojeve za svaki od prethodna tri dokazna predmeta. Hvala.

4 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, 65ter 02385 je dokazni
5 predmet P01535, 65ter 02386 je dokazni predmet P01536, a dokazni predmet 65ter
6 2489 je dokazni predmet P01537. Hvala.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala. Molim, dakle, dokazni predmet
8 P317-21.

9 P: Ovo je rješenje kojim se ukida pritvor Vojinu Vučkoviću i ostalima.
10 Datum je 28.08.1992. Sjećate li se da ste Vi donijeli to rješenje?

11 O: Jesam.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim Vas, pokažite nam drugu stranicu na
13 B/H/S-u i na engleskom jeziku.

14 P: Vidimo da je obrazloženje koje je dato bilo da je tužiteljstvo nije
15 zahtijevalo produljenje pritvora te ste Vi na osnovi toga zaključili da
16 tužilaštvo smatra da nema dovoljno razloga za pritvor.

17 Jeste li se Vi s tužiteljem konzultirali prije donošenja ovoga rješenja?

18 O: I konsultovala sam se, a i dostavila na vrijeme tužiocu i iz tih
19 razloga je napisano u koliko je sati doneseno rješenje i dostavljeno tužiocu
20 tako da...da i pored toga što nije predložio pritvo... produženje pritvora, može
21 da se žali ukoliko smatra da i dalje postoje razlozi. Dakle, ja sam smatrala da
22 ne postoje razlozi, tužilac također nije smatrao da postoje razlozi za
23 određivanje pritvora dalje, za tu vrstu krivičnog djela koje... zbog kojih se
24 vodila istraga. Iz tih razloga je ukinut pritvor.

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi se pozivate na član 197. Zakona o kaznenom postupku. Tko je na
2 osnovi toga člana Zakona mogao zatražiti produljenje pritvora u predraspravnom
3 postupku?

4 O: Opet ću napomenuti da ne mogu reći šta tačno glasi član 197, ali
5 produženje pritvora je mogao predložiti istražni sudija i tužilac, ako je to
6 član 197.

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, molim Vas, ali mislim da
8 svjedokinja nije rekla "odlučio". Mislim da je rečeno da je "predloženo" ili
9 "predložiti". Molim Vas, pojasnite.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod]

11 P: Dakle, da pojasnimo. Da li je istražni sudac ili tužitelj onaj koji
12 predlaže produljenje pritvora?

13 O: Jeste.

14 P: Rekli ste da niste smatrali da je potrebno produljiti pritvor u ovome
15 slučaju. Zašto ne?

16 O: Zato što nije bilo razloga za produženje pritvora.

17 P: Bi li bilo ikakve razlike da su ti ljudi recimo bili pod istragom za
18 nekakav zločin za koji je zapriječena smrtna kazna? Da li bi onda postojao
19 razlog za produljenje pritvora?

20 O: Onda bi pritvor bio obavezan, kao što smo prethodno rekli. I onda bi
21 se morao produžiti.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pogledajmo dokument 65ter 2388.

23 Razdjelnik broj 33, mislim.

24 P: Ovo je zahtjev za proširenje istrage kojom bi se obuhvatio i Duško
25 Vučković. Datum je 14. septembar 1992. Sjećate li se Vi da ste zaprimili ovaj

26

27

28

29

30

1 dokument?

2 O: Sjećam.

3 P: Da li se taj dokument odnosi, odnosno da li je povezan s predmetom
4 protiv Vojina Vučkovića i ostalih?

5 O: Kao što smo prethodno rekli, ali nismo na to obratili pažnju. U onoj
6 krivičnoj prijavi podnesenoj od strane organa unutrašnjih poslova, odnosno ne
7 znam je li Stanice javne bezbjednosti Bijeljina, navedeno je da je i ovo lice
8 počinilo, između ostalog i ovo krivično djelo, ali da je on predat u... vojnom
9 sudu ili tužilaštvu - ne mogu sad tačno reći ali piše u onoj krivičnoj prijavi i
10 da su dva lica - također navedena u krivičnoj prijavi - u bjekstvu. A za o...
11 Vučković Duška je navedeno da je predat vojnom sudu, odnosno tužilaštvu, i da mu
12 je tamo određen pritvor. I mislim da u ovom zahtjevu za proširenje istrage to i
13 piše, da se nalazi u pritvoru u... po rješenju vojnog suda, ali da je vojno
14 tužilaštvo ili sud odlučio da nisu nadležni za postupanje za ovo lice i vratili
15 su... na neki način dostavili... ne znam šta, zaista ne znam jer i u ovom
16 obrazloženju od strane tužioca u Bijeljini ne piše šta je od dokumenata vraćeno
17 i šta je dostavljeno od strane policije, nego se samo odnosi na ovo krivično
18 djelo teške krađe.

19 P: Pogledajmo 2. stranicu ovog dokumenta na B/H/S-u i na engleskom.

20 U skladu s ovim što ste upravo rekli, tu piše da je vojno tužiteljstvo
21 krivičnu prijavu protiv Duška Vučkovića vratilo civilnome tužiteljstvu uz

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obrazloženje da taj okrivljenik se ne može smatrati pripadnikom srpske vojske
2 zato što je kao i drugi ljudi koji se navode u prijavi, nije bio pripadnik
3 redovnog sastava oružanih snaga.

4 Na osnovi zakona koji je tada bio na snazi, koji su sudovi bili nadležni
5 za ona djela koja bi počinili pripadnici paravojnih grupa nad civilima?

6 O: Kojih krivičnih djela, je l'? Možete li precizirati?

7 P: Pa, ovdje se navodi obrazloženje za vraćanje predmeta civilnome
8 tužilaštvu i kaže se da ovaj čovjek nije bio pripadnik redovnog sastava oružanih
9 snaga pa ja pitam općenito. Ako neki pripadnik paravojne grupe počini neki
10 zločin nad nekim civilom, da li bi to onda bilo u nadležnosti civilnih sudova?

11 O: Zavisi. U to vrijeme... U zavisnosti od vrste krivičnih djela. U to
12 vrijeme, dakle, ja ne znam šta su... šta je... šta su organi unutrašnjih
13 poslova, odnosno policija, dostavili vojnom tužilaštvu. Pretpostavljam da je ili
14 bio vojno lice ili je počinio krivično djelo ratnog zločina. U tim slučajevima
15 su se takve prijave dostavljale vojnom tužilaštvu, a ne osnovnom tužilaštvu
16 Bijeljina. I u ovom slučaju je tu u onoj krivičnoj prijavi tako i napisano, da
17 je dostavljen vojnom tužilaštvu.

18 P: Nisam baš siguran da ste mi odgovorili na pitanje. Ovaj predmet su
19 vratili civilnom tužiteljstvu. Ustanovljeno je da ovaj čovjek nije pripadnik
20 redovnog sastava srpske vojske.

21 Prema tome, moje pitanje glasi: je li to bila osnova na temelju zakona
22 da se ovaj predmet pošalje civilnome tužiteljstvu? Je li tako?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ukoliko je počinio krivično djelo krađe, kao što je iz ovog zahtjeva
2 za proširenje istrage proizlazi, tada i jeste nadležno tuži... osnovno
3 tužilaštvo ako je krivično djelo krađe. Ukoliko bi bilo krivično djelo ratnog
4 zločina, tada je te predmete radio vojni sud i vojno tužilaštvo. A ovdje ne
5 proizlazi ništa. Znači, iz ovog zahtjeva ne proizlazi apsolutno ništa da je
6 dostavljeno u prilogu meni kao istražnom tužiocu i upravo samo objašnjava da je
7 vratilo se s obrazloženjem da nije pripadnik vojske. Ne govori se ni o kakvom
8 drugom krivičnom djelu. Govori se samo o onoj krivičnoj prijavi vezanoj za
9 krivična djela krađe. A već u to vrijeme je bio pušten iz pritvora, a iz
10 prethodnih i iz ovog dokumenta proizlazi da je jedno vrijeme bio u pritvoru... u
11 vojnom tužilaštvu... u vojnom sudu... koji je odredilo vojni sud.

12 P: Postavit ću Vam sada još jedno pitanje. Spomenuli ste ratne zločine.
13 Ako neki civil počinu ratni zločin, koji je sud bio nadležan za civila koji bi
14 počinio ratni zločin, koji dakle nije pripadnik vojske?

15 O: Pa mi u praksi nismo imali takvih slučajeva da civil počinu ratni
16 zločin. I mislim da je to malo bilo i...i...i nemoguće ratni zločin da civil
17 po...počinu. Znači, morao je biti pripadnik ili vojs... ili vojno lice ili
18 pripadnik tih paravojski, ali u to vrijeme ja više ne bih znala reći na osnovu
19 čega, da li Zakona o vojnim sudovima ili je bila neka uredba ili na koji način
20 se to regulisalo, ali znam da je... da su krivična djela bilo ko da je
21 počinilac, se dostavljala vojnom tužilaštvu, odnosno vojnom sudu, i da krivična

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 djela ratnih zločina nisu se radila na osnovnom sudu u Bijeljini.

2 P: Ali, složiti ćete se sa mnom da bi da bi se to utvrdilo trebalo
3 pogledati Zakon o vojnim sudovima?

4 O: Ja ću opet ponoviti. S ove vremenske distance, a i... to ne mogu sa
5 sigurnošću tvrditi niti imam ispred sebe Zakon o vojnom sudu. Ali, eto koliko se
6 ja sjećam i koliko znam, predmete ratnih zločina su radili vojni... procesuirali
7 vojna tužilaštva i vojni sudovi. Kako i zašto, jednostavno nemam zakon ispred
8 sebe, a i ne smatram se sad ekspertom koji bi to tumačio da mogu sa sigurnošću
9 tvrditi zašto je to tako bilo.

10 P: Jeste li Vi odobrili ovaj zahtjev kojim se traži proširenje istrage?

11 O: Pretpostavljam da jesam. Nisam imala razloga ne...ne...ne odobriti,
12 mislim, jer se ovdje ništa dalje ni ne govori o bilo kakvim ratnim zločinima ni
13 o bilo čemu drugom, nego se navodi da... jer ovo lice jeste navedeno u onoj
14 prvobitnoj krivičnoj prijavi za krađu. I sad... kao što je bio zahtjev za
15 sprovođenje istrage za ostala lica, ovo je samo zahtjev samo za proširenje za i
16 ovo lice, a na osnovu one krivične prijave.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih zamolio da se ovaj
18 dokument usvoji u spis.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument se prihvća.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P01538.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja bih sada zamolio da nam se pokaže
22 dokument 1D00-5204. Ovo je identifikacijski broj ovoga dokumenta.

23 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

24 G. ZEČEVIĆ: Oprostite, možete li nam kazati pod kojim je razdjelnikom
25 taj dokument?

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] 44.

2 P: Ovo je izjava Duška Vučkovića koji je uzela vojna policija u
3 Bijeljini na dan 04.08.1992.

4 Jeste li Vi 1992. dobili ovu izjavu, dakle tada, 1992. kada je predmet
5 Duška Vučkovića prebačen na civilni sud?

6 O: Ne. Ja ovu izjavu nikad nisam dobila prethodno, a dok u zaglavlju
7 piše da je radila vojna policija, znači od njega su uzimali izjavu. Vojna
8 policija je radila po nalogu vojnog tužilaštva, odnosno vojnog suda.

9 P: U ovoj izjavi Vučković priznaje nekoliko zločina počinjenih nad
10 zatočenim Muslimanima u Domu kulture Čelopek u Zvorniku. Za vrijeme ove Vaše
11 istrage, jeste li ikada dobili ikakve informacije o tim zločinima koje su
12 počinili bilo Dušan Vučković ili bilo koji drugi pripadnik Žutih osa nad
13 nesrbima, bilo od civilne policije, bilo od vojne policije, ili pak iz nekog
14 drugog izvora?

15 O: Ne...ne bih mogla tačno odrediti vrijeme, ali znam da su zvali iz
16 nekog od sudova iz Šapca - to je u Srbiji - i da mi nisu govorili detalje, ali
17 da su rekli da protiv ovog lica, Vučković Dušana, vode postupak - ne mogu se sad
18 tačno sjetiti u kojoj fazi i kako - zbog počinjenih krivičnih djela na području
19 Zvornika i da su od mene tražili da im dostavim sve dokumente koji im mogu pomoć
20 u tom predmetu. I ja sam tad, pretpostavljam, kopirala cijeli spis ili
21 dostavila, ili dala na uvid. Više se ne mogu sjetiti na koji način, ali znam da
22 sam kontaktirala sa sudom u Šapcu koji su vodili taj postupak za krivična djela
23 ratnog zločina za ovo lice.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A to je bio civilni sud, ovaj u Šapcu?

2 O: Ne...ne sjećam se ali pretpostavljam da jeste. Ne znam. Vjerovatno
3 ima u dokumentima koji je sud. Mislim, ja ne bih mogla sad sa sigurnošću reći
4 koji je sud, je l' okružni, osnovni, kako su se zvali više, ili možda vojni.

5 P: U augustu 1992., da ste dobili ovu izjavu ili bilo kakvu informaciju
6 od bilo civilne, bilo vojne policije, o ovim zločinima u Domu kulture u
7 Čelopeku, što biste Vi učinili? Kakve biste korake poduzeli u vezi sa Vašom
8 krivičnom istragu po tom pitanju, odnosno u tom predmetu?

9 O: Pod broj jedan. kad bih dobila ovu izjavu, kao što je nisam dobila,
10 mi sad govorimo o hipotetičkom slučaju šta bih ja uradila da sam dobila. Znači,
11 vidjevši gore da je vojna policija i znajući da je isti bio u pritvoru u...u
12 po...po...po rješenju vjerovatno vojnog suda, prvo bih kontaktirala sa tužiocem,
13 odnosno sa svojim predsjednikom. Mislim da bi o tome raspravljali na kolegiju i
14 da bi sigurno preduzeli neke korake i ne bi bio pušten iz pritvora.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument nije na našem
16 popisu dokaznih predmeta, ali dobili smo ga od Obrane među ostalim dokumentima
17 pa bih sada zatražio da se taj dokument doda na naš popis po pravilu 65ter i da
18 se usvoji u spis.

19 [Sudije većaju]

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi nemamo prigovora.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PANTELIC: [simultani prevod] Ni mi.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Budući da se Obrana ne protivi, dokument
3 se prihvaća u spis.

4 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P01539. Hvala, časni
5 Sude.

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pogledajmo sada dokazni predmet P317-19.
7 To je dokument pod razdjelnikom broj 41.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, dok se približavate
9 onome vremenu od 18.45h kada gospođa Korner treba uzeti riječ, u tom trenutku
10 moram vas obavijestiti da ćete iscrpiti i ono dodatno vrijeme koje ste tražili.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

12 P: Ovo što sada tu imamo je optužnica protiv Vučkovića i drugih od
13 13.09.1999., a njom su obuhvaćeni i Vojin i Duško Vučković. U vrijeme kada je
14 ova optužnica donesena, Vi ste već otišli iz Osnovnog suda. Ali, možete li nam
15 reći, od 1992. do 1996., je li točno da je u tom periodu ovaj predmet ostao u
16 istražnoj fazi pravosudnoga sistema?

17 O: Jeste.

18 P: Da li je u jednome trenutku u to vrijeme se istraga proširila na neka
19 druga djela osim krađe na kontrolnim punktovima?

20 O: Nije, sem što sam Vam rekla da...da sam imala saznanje da se u
21 Srbiji, odnosno u Šapcu, vodi postupak protiv Vučković Duška za ratne zločine.
22 Na koji način je započet, da li je iz vojnog zatvora u Bijeljini Duško prebačen
23 u Šabac ili kako i zašto - to zaista ne znam. Mislim, ne mogu reći ništa o ovom
24 predmetu od tada, od 1996. do sada ja nisam bila u toku.

25

26

27

28

29

30

1 P: Razumijem. I ne želim da govorite o nečemu u čemu niste sudjelovali.
2 Ali, u vezi s ovim predmetom pred bijeljinskim osnovnim sudom, da li su
3 proširene optužbe na neka druga djela osim ovih na kontrolnim punktovima?

4 O: Zaista ne znam. Mislim, ne mogu govoriti o nečemu što ne znam. Ne
5 znam. Ne znam ni za ovu optužnicu.

6 P: Koliko je Vama poznato, da li je ovaj predmet protiv pripadnika Žutih
7 osa ikada došao u fazu suđenja?

8 O: Nije mi poznato. Zaista ne znam. Mislim, to nije teško ni provjerit,
9 je l'. To...to se lako može provjeriti u sudu. Tragom ove optužnice može se
10 znati u kojoj je ona fazi sada, da li je potvrđena, da li je okončan postupak,
11 da li je presuđen.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim sada 1535 po spisku 65ter. To je
13 razdjelnik 58 i to je dnevnik, odnosno protokol osnovnog tužilaštva u Bijeljini.

14 P: Tokom priprema u nedelju imali ste priliku da pogledate unose u ovom
15 protokolu koji se odnosi na period od 1. aprila do 31. decembra 1992. Možete li
16 nam reći koliko je ubistava ili ubistava na mah počinjeno u kojima ste Vi bili u
17 mogućnosti da utvrdite identitet žrtava, odnosno da se utvrdi da li je reč bilo
18 o Muslimanima ili Hrvatima?

19 O: Ja jesam pogledala ovaj upisnik i pogledala i krivična djela koja su
20 počinjena. U tom periodu bilo je više ubistava, ne mogu tačno se sad više ni
21 sjetiti iako sam pogledala u ovo... ovaj upisnik. Bilo je samo jedno ubistvo u
22 kojem je žrtva, odnosno ubijeni, bio Musliman. A bilo je mnogo više ubi... bilo
23 je dosta ubistava koja su bile žrtve Srbi.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da pogledamo stranicu 32 na B/H/S-u i
2 stranicu 6 na engleskom.

3 P: Možemo li da uvećamo ovaj upis pod brojem 223. Vidimo da je tu reč o
4 krivičnoj prijavi koju je Stanica javne bezbednosti Bijeljina dobila 5. avgusta
5 1992. u vezi sa krivičnim delom, a u kome je ime žrtve navedeno kao Salko Kukić.
6 Da li je to jedan od tih ljudi koji nisu bili Srbi, a koje ste Vi mogli da
7 identifikujete na osnovu ovog protokola?

8 O: Je...jeste. Jeste.

9 P: Pošto imamo ograničeno vreme, da pogledamo samo još jedan upis.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim Vas da pogledamo stranicu 35 na
11 B/H/S-u. Izvinjavam se, u stvari stranica 40 na B/H/S-u i stranica 10 na
12 engleskom.

13 Ako može da se uveća upis pod brojem 244?

14 P: Ovde vidimo da je krivična prijava koju je podnela SJB Bijeljina
15 protiv Vojina Vučkovića i ostalih za tešku krađu. Je li to jedan od predmeta
16 koji se odnosio na Žute ose na kojim ste Vi radili?

17 O: Pa je pretpostavljam da je to taj jedan predmet koji je i bio.
18 Prethodno, evo, ako sam zaboravila ili ne... ne znam da li sam vidjela u nekom
19 od upisnika, ali znam da je bilo još jedno ubiće /?ubistvo/ i mislim da je... da
20 je bilo 1992., ali nisam sigurna u kojem sam upisniku vidjela i da li sam
21 vidjela u upisniku uopšte, ali znam da je bilo ubistvo. I takođe, tri lica
22 muslimanske nacionalnosti, u to vrijeme muslimanske. To je bilo njih troje,
23 stariji bračni par i...i...i još jedna mlađa osoba. I ne znam da li sam to
24 vidjela u upisniku ili nisam, ali znam da je bilo.

25 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da se ovo usvoji u spis, časni
26 Sude.

27 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se. Molim broj.

28 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će postati dokazni predmet P01540.

29 G. OLMSTED: [simultani prevod] Vrlo brzo, možemo li sada pogledati 2757,
30

1 65ter? To je tabulator 56.

2 P: Ovo je rešenje o obustavi istrage protiv Slavena Lukića i ostalih
3 koji nosi datum 24. august 1992. Upravo smo pogledali upis KT koji se odnosi na
4 predmet u vezi sa ubistvom Salka Kukića. Ako pogledamo poslednja dva paragrafa
5 na B/H/S-u...

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] ...a to je na strani broj 2 na engleskom.

7 P: Tu vidimo da se obustavlja istraga uz obrazloženje da vojni tužilac
8 je obavestio istražnog sudiju da je odlučio da obustavi istragu okrivljenog,
9 odnosno da obustavi gonjenje ovog okrivljenog.

10 Gospođo Simenuović, možete li nam reći je li Vam poznato zbog čega je
11 obustavljeno sudsko gonjenje za ubistvo Kukića?

12 O: Ja u... vezano za ovaj predmet i procesuiranje ovog predmeta
13 apsolutno nisam provela nikad ni jednu radnju. Ali ono što je meni poznato da je
14 nakon što je pronađen mrtav, ova žrtva Slavko Kukić, osnovni sud u Bijeljini,
15 odnosno istražni sudija i dežurni tužilac i policija, stanica javne
16 bezbje...bezbjednosti ili centar javne bezbjednosti iz Bijeljine su izašli na
17 uviđaj, uviđaj obavili. Policija je provela... prikupila obavještenja i otkrila
18 počinit... otkrila počinioca i podnijela krivičnu prijavu t...tužilaštvu u
19 Bijeljini, osnovnom tužilaštvu u Bijeljini. A s obzirom da su počinioci bili
20 vojna lica, i evo kao što i ovde piše: "vojna policija", kompletan predmet je
21 dostavljen vojnom sudu u Bijeljini.

22 Zašto je tužilac odustao... odustao, odnosno zašto je istraga
23 obustavljena, ovdje ne piše, a ja zaista ne bih komentarisala ono što ne znam.
24 Ali znam da je taj predmet pravosnažno okončan u međuvremenu. Kad tačno, opet ne

25

26

27

28

29

30

1 bih mogla reći, ali to znam, i da su svi počinioci presuđeni i izdrž... da li
2 izdržavaju, su na izdržavanju kazne - to sad ne znam. Ali znam da su pravosnažno
3 presuđeni kasnije.

4 P: Je li taj sudski postupak protiv njih vođen tokom rata ili posle?

5 O: Zaista ne znam. Evo...

6 P: U redu je.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da se ovo usvoji u spis, časni
8 Sude.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se. Molim broj.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će postati dokazni predmet P01541.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod]

12 P: Pokazat ću Vam još jedan dokument, 65ter, broj 2966.

13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Izvinjavam se. To je pod razdjelnikom 60.

14 P: Ovde vidimo upisnik osnovnog tužilaštva Bijeljine protiv nepoznatog
15 počinioca.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da pogledamo stranicu 4 B/H/S-a, stranica
17 2 na engleskom.

18 P: Malopre smo gledali upisnik KT. Sada imamo pred nama upisnik KTN.
19 Tokom priprema za ovo svedočenje Vi ste imali prilike da pogledate 11 upisa u
20 ovom upisu koji pokrivaju period od 1. aprila do 31. decembra 1992. i svi oni su
21 na dve stranice koje sada trenutno vidimo pred nama.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Možda da se okrene stranica na B/H/S-u i
23 da se malo uveća, barem prva stranica s leve strane?

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada ste Vi pregledali ovaj upisnik, da li ste bili u poziciji da
2 utvrdite identitet u vezi sa upisima za bilo koje ubistvo ili ubistvo na mah
3 nesrba?

4 O: Pa ne znam šta bih Vam rekla. Ovo je toliko sitno da ne znam. Više
5 mogu po sjećanju reći i onom što sam ja bila na uviđaju. To sam rekla, mislim za
6 ovo tro... za ova tri žrtve koje sam rekla. Ja ne znam da li se one nalaze u
7 ovom upisniku.

8 To je bilo tada, u tom periodu, pod nepoznato. Međutim, kasnije su
9 otkriveni počinioci, još tokom 1993. možda, ako je to bilo krajem 1992., 1993.
10 jer su otkriveni počinioci. Ali ne mogu sada ja ovde to tako na brzinu
11 pročitati, previše mi je sitno i nerazgovjetno.

12 P: Da. Ja ne bih da razgovaramo o konkretnom predmetu kojeg se Vi sećate
13 iz 1993., ali dok ste za vreme priprema za ovo svedočenje pregledali ovaj
14 upisnik, da li ste mogli da identifikujete slučajeve koji se odnose na ljude
15 nesrpske nacionalnosti i njihova ubistva samo na osnovu ovih stranica, odnosno
16 pregleda ovog upisnika?

17 O: Pa prilikom pripreme, evo kao i sada, sam rekla da mislim bi bilo
18 neozbiljno s moje strane da komentarišem upisnike tužilaštva koje - kako bih
19 rekla - nisam nikad prije vidjela niti je bilo potrebe kao istražni sudija da
20 gledam upisnike tužilaštva. A i zaista je nerazgovjetno i sitno i malo je
21 vremena bilo da... niti zaista ne mogu o ovome komentarisati. Nisu dokumenti
22 koje sam ja ni pravila, ni učestvovala, ni prethodno vidjela i ne bih
23 komentarisala.

24 P: Uredu je.

25 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da sada pogledamo stranicu sa desne
26 strane i da na brzinu samo pogledamo poslednji upis. Mislim da je to broj 41.

27 P: Tu vidimo da je podneta prijava protiv nepoznatog učinioca za
28
29
30

1 krivično delo po članu 144 Krivičnog zakona SFRJ. Je li tu možda reč o ratnom
2 zločinu?

3 O: Ne bih znala napamet reći. Morala bih pogledati zakon, zaista.

4 P: Ovde su i navedena imena žrtava: Ljubomir i Dragomir Tomić /u
5 engleskom transkriptu: "Tanić"/. Možete li nam reći koje su oni nacionalnosti?

6 O: Pretpostavljam Srbi, ali ne mora da znači /nerazgovetno/ biti i
7 Hrvati, recimo. Teže mogu biti Bošnjaci. Mislim, to su sad neke pretpostavke
8 koje stvarno ne bih komentarisala. Zaista nije nešto što... o čem mogu da bilo
9 šta konkretno kažem.

10 Eto, čak ni član 144, morala bih imati zakona da bih znala koje je
11 krivično djelo konkretno.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da se ovo usvoji u spis, časni
13 Sude.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Na osnovu toga... Vi tražite da se ovo
15 uvede na osnovu odgovora koje Vam je svedok dao.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pa, u određenoj meri ovaj upisnik govori
17 sam za sebe. Mi imamo krivični zakon SFRJ i možemo pogledati član 144. Prema
18 tome, ovo jeste relevantan dokument za ovaj predmet.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument možda jeste relevantan, ali ne
20 da se uvede preko ovog svedoka.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim onda da se samo obeleži za
22 identifikaciju.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim da se obeleži za identifikaciju.

24

25

26

27

28

29

30

1 pitanja koja su se spominjala jučer, a budući da ja nešto više znam o čitavoj
2 ovoj sagi, ako mogu tako reći, od gospodina Hannisa.

3 Časni Sude, ja bih se vratila na pitanje svjedoka po pravilu 92bis, kako
4 ih predlaže Tužiteljstvo u svome podnesku. Prvo, časni Sude, jučer kako je
5 gospodin Hannis i ranije spomenuo danas popodne, nama je naloženo od Vaše strane
6 da dajemo procjenu vremena i mi ćemo to učiniti do četvrtka.

7 Vrijeme za ova četiri svjedoka, ako budu svjedoci *viva voce*, ako smo mi
8 dobro razumjeli, Vi hoćete to znati u svrhu određivanja rasporeda. Međutim, ako
9 smo u krivu, i ako Vi želite da sve svjedoke pozovemo *viva voce*, onda moram reći
10 da će sve ovo biti bespredmetno. Ali mi smo jednostavno shvatili, ako se Obrana
11 ne slaže da Vi onda idete odmah sa pravila 92bis i da se ti svjedoci zapravo
12 pozovu kao svjedoci *viva voce*. Međutim, onda ja ne mogu to prevesti na pravilo
13 92ter (C).

14 Časni Sude, vratit ćemo se na mjesec jul, a izgleda da je prošlo puno
15 vremena od tada. Mi smo puno razgovarali s Vama u sudnici o tome kako će Obrana
16 obavještavati nas i Vijeće o tome da li se slažu da ti svjedoci budu svjedoci po
17 pravilu 92bis. Vodila se cijela dugačka rasprava 15.07., a gospodin Zečević je
18 tada sasvim jasno rekao da Obrana ne može, ili pak neće, biti u mogućnosti reći
19 da li se slaže sa statusom 92bis za svjedoke, do onoga trenutka dok mi ne
20 objelodanimo sve dokumente. Dakle, ne samo izjave ili stenograme, nego kompletne
21 dokumente koje možemo naći za objelodanjivanje za svakoga svjedoka.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, unatoč raspravi, unatoč kasnijim raspravama i ovoj od jučer,
2 ja shvaćam da je stav Odbrane sasvim jasan i mislim... htjela bih biti sigurna
3 da i Vi tako razumijete. Oni naime nisu spremni reći, kako je to naznačio
4 gospodin Zečević, hoće li prihvatiti iskaz svjedoka temeljem odredbi pravila
5 92bis do onoga trenutka dok mi ne objelodanimo sve dokumente. Prema tome, mi se
6 sada zapravo vrtimo u krug koji postaje sve tješnjiji i tješnjiji.

7 Mi smo zadnjih nekoliko tjedana za vrijeme sudske pauze proveli tražeći
8 da se izvrši potpuna pretraga za svakoga od ovih svjedoka, i to onim redosljedom
9 kako ih mi namjeravamo pozvati. Dakle, prvo svjedoci *viva voce*. Svi imamo manje
10 osoblja za vrijeme sudske pauze ljeti, tako da su ti dokumenti dolazili malo po
11 malo. Tako da nismo još dobili ni jednu pretragu po pravilu 92bis. Prema tome,
12 da bi se, kako hoće gospodin Zečević i kako razumije gospodin Krgović, da bi oni
13 dobili kompletne sve dokumente za objelodanjivanje plus potcrtane izjave, moram
14 reći da se to neće učiniti tako da ćemo mi podnositi zahtjev po pravilu 92bis
15 dok se ne dobiju rezultati pretrage. Dakle, ne može se donijeti nikakva odluka
16 na osnovi onih izvornih procjena, a kamoli do 03.09. zato što moramo dobiti
17 rezultate svih pretraga. Onda moramo sastaviti taj materijal, moramo ga označiti
18 i tako dalje.

19 Prema tome, časni Sude, moram sasvim jasno reći da sutrašnji sastanak i
20 razgovor između nas i Obrane koji bi se zasnivao samo na izjavama, neće nas
21 nikamo odvesti. Osim ako se gospodu Zečevića i Krgovića ne može uvjeriti da
22 barem naznače da li bi prihvatili te svjedoke ovisno o tome kako budu dolazili

23
24
25
26
27
28
29
30

1 rezultati pretrage, a zasada - kako su mi rekli - to nije moguće.

2 Prema tome, časni Sude, moramo znati što ćemo činiti. Ili ćemo
3 obustaviti pretragu, obilježiti ćemo, uzet ćemo ono što imamo, što znamo da
4 vrijedi iz nekih prethodnih iskaza svjedoka ili jednostavno moramo čekati, kako
5 je gospodin Zečević rekao, on hoće sve dokumente da se objelodane, a u tom
6 slučaju ništa se ne može učiniti, odnosno, ništa neće biti spremno još neko
7 vrijeme.

8 Eto, to je situacija u kojoj se sada nalazimo.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam. Ja bih samo zatražio jedno
10 pojašnjenje. Ako se objelodane izjave i iskazi 44 svjedoka Obrane, ono o čemu
11 govorimo dalje su samo dodatni dokazni materijali koji bi se mogli pojaviti
12 uslijed potpune pretrage.

13 Dakle, ono što je obvezno za objelodanjivanje prema pravilima su izjave
14 i transkripti. I to je učinjeno za sve svjedoke, je li tako?

15 G. KRGVIĆ: Da. Mislim da sam rekla da je to učinjeno čak i prije sudske
16 pauze.

17 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ali bez označavanja.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, tako je. Ali tome bih dodala samo
19 jednu stvar. Rekla sam da se nalazimo u onome krugu koji je sve tješnjiji i
20 tješnjiji. Ako mi sada svoje osoblje uzmemo da to rade - pravnike - to su jedini
21 ljudi koji su sada na raspolaganju. oni neće biti u mogućnosti raditi pretragu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zato što ćemo ih obustaviti iz pretrage da bi mogli raditi to označavanje.

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja smatram da je naš stav bio
3 vrlo jasan. Pravilo 92bis nalaže Tužiteljstvu da stavi na raspolaganje
4 dokumente, obilježene dijelove iskaza ili izjava svjedoka koje namjerava pozvati
5 kao svjedoke po pravilu 92bis. To je prvi korak. Kada se učini taj prvi korak,
6 onda ćemo vjerojatno biti u mogućnosti dati određene naznake. Ali prije nego što
7 to dobijemo mi ne možemo Vam dati nikakve naznake. Eto, o tome se radi.

8 E sada, cjelokupna pretraga - ja mislim - nema nikakve veze s tim, s
9 jasnom obavezom Tužiteljstva da nam da obilježen dijelove izjava i iskaza
10 svjedoka koje namjeravaju pozvati kao svjedoke po pravilu 92bis.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite. Jeste li završili? Oprostite,
12 gospodine Zečević.

13 Nije to zapravo ono što je gospodin Zečević rekao.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo malo, samo malo. Meni se čini,
15 gospodine Zečeviću, da je cjelokupna pretraga učinjena na Vaš zahtjev.

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Naravno. Ali, časni Sude,
17 nama treba cjelokupna pretraga, cjelokupno objelodanjivanje za te svjedoke. To
18 nam treba. I radi se o uobičajenoj obavezi tužitelja. Dakle, on nama mora
19 objelodaniti dokumente.

20 Časni Sude, za unakrsno ispitivanje ja ne govorim o pravilu 92bis.
21 Pravila koja su sadržana u pravilu 92bis kažu da nam tužitelj mora dati
22 obilježene dijelove iskaza i izjava svjedoka, odnosno obilježeni paket, odnosno
23 komplet dokumenata po pravilu 92bis.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Pustite me da ja radim ono što radimo
2 svjedocima. Recite "da" ili "ne"!

3 G. ZEČEVIĆ: Pokušat ću odgovoriti.

4 Časni Sude, mi... Uzet ću nešto kao primjer. Dat ću Vam jedan primjer.
5 Ja pred sobom imam podnesak podnesen 29.02.2008. u ovome predmetu u
6 predraspravnoj fazi. I ovo je podnesak po pravilu 92bis kojega je podnijelo isto
7 Tužiteljstvo. Podnesak sadrži primjerice aneks A i piše u komentarima ime osobe,
8 svjedoka, transkript, datum, sve, relevantne točke optužnice i tako dalje. I
9 onda piše u komentarima: "Dijelovi koji se pokrivaju presuđenim činjenicama
10 obilježeni su plavom bojom, a druge relevantne su obilježene žutom bojom."

11 To su dakle ti paketi po pravilu 92bis, paketi izjava koji se usvajaju u
12 ovome spisu i koji se nude na prihvatanje u spis.

13 Dakle, ja sada ne vidim zašto tužitelj ne slijedi istu proceduru koju su
14 oni osmislili u ovome predmetu.

15 Koliko sam ja razumio, kada oni podnesu zahtjev za 54 nova svjedoka, oni
16 već znaju one dijelove dokumenata za te svjedoke koje će pozivati kao svjedoke
17 po pravilu 92bis. Prema tome, ne vidim u čemu je problem.

18 Problem je nama. Prije nego što dobijemo to, mi ne znamo gdje gledati.
19 To je jedna stvar. A druga stvar, prije nego što dobijemo sve objelodanjene
20 dokumente ne možemo reći želimo li da ta osoba dođe na unakrsno ispitivanje ili
21 ne.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude...

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] A sad kažete više nego što ste rekli
3 prije deset minuta. Sad kažete da Vam treba cjelokupna pretraga.

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, pravilo 92bis iznosi obvezu,
5 trajnu obvezu tužitelja da nam objelodanjuju dokumente i oni to i čine. Oni
6 stalno pretražuju dokumente, odnosno bazu podataka za svjedoke i daju nam
7 dokumente po pravilu 68, 66 i tako dalje.

8 Časni Sude, ono što nama sada treba je zapravo indikacija što mi trebamo
9 tražiti, a to su obilježeni dijelovi...

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] To je vrlo važna indikacija.

11 Svi ti svjedoci doći će samo svjedočiti o presuđenim činjenicama koje su
12 bile odbačene.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To mi je jasno.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dakle, radi se o vrlo važnim
15 podacima. Treba dakle proći kroz sve te izjave.

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da. Ali, časni Sude, jedan svjedok dolazi
17 da bi svjedočio o presuđenoj činjenici 467, recimo. Tužiteljstvo zna da taj
18 svjedok govori o presuđenoj činjenici 467, inače ga ne bi zvali.

19 Dakle, da bi se nama olakšalo posao, moraju nam dati obilježene dijelove

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 iskaza koji je trajalo sedam dana, koji ima 3.000 stranica transkripta. Ako
2 budemo prolazili kroz ama baš svakoga svjedoka za svaki dan koliko je svaki od
3 njih svjedočio, trebat će nam još šest mjeseci, časni Sude, a ja stvarno ne
4 vidim zašto je to problem Tužiteljstvu da nam kaže.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ako ja mogu. Problem se naime vrti
6 oko obilježavanja izjava i iskaza. Dajte da to prvo riješimo.

7 Za 44 svjedoka o kojima se sada govori, Tužiteljstvo je - ako sam ja
8 dobro razumio - dalo na raspolaganje sve izjave i iskaze tih svjedoka. Ali, te
9 izjave i iskazi nažalost još nisu obilježeni.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Tako je.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

12 Dakle, jedan problem, jedno pitanje bilo bi: koliko brzo tužitelj može u
13 tim izjavama i stenogramima identificirati one dijelove koji su relevantni za
14 odbačene presuđene činjenice.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, trebalo bi za to dosta
16 vremena. Mogu li samo reći sljedeće: naime, radi se o čistome gubitku. Ako na
17 kraju krajeva Obrana već bude znala da će tražiti da se te svjedoke pozove *viva*
18 *voce* umjesto samo na unakrsno ispitivanje.

19 Mi to možemo učiniti, ali ja Vam sada kažem: radi se o čistome traćenju
20 sredstava. Ako Obrana zna da će oni to tako napraviti, a drugo, da bi se to
21 učinilo u nekom razumnom vremenskom roku, svaki će pravnik prestati raditi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pretragu i objelodanjivanje i radit će samo ovo. Ali svakako, mi to možemo
2 učiniti i pretpostavljam da bi to moglo trajati dva do tri tjedna.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo malo. Koliko sam ja razumio,
4 treba učiniti razliku između, s jedne strane, iskaza i izjava koji su već
5 objelodanjeni Obrani, i s druge strane moguće dodatne pretrage u preostalim
6 dokumentima, odnosno bazama podataka Tužiteljstva gdje bi se eventualno mogli
7 pojaviti neke nove indikacije ili podaci koji se odnose na te svjedoke koji su
8 svakako... dakle, osim onih izjava i iskaza svjedoka.

9 I koliko ja razumijem, ako sam dobro shvatio, da bi se izvršila ta
10 dodatna pretraga, da bi se tražili dodatni detalji koji bi se negdje mogli
11 pojaviti, je zapravo prilično složen i težak posao za kojega bi trebalo užasno
12 puno vremena.

13 No, ako se vratimo na izjave i stenograme koji su već objelodanjeni,
14 pretpostavljam - naravno, opet se radi o velikome poslu - ali pretpostavljam da
15 ne bio toliko težak i da ne bi zahtijevalo toliko vremena izvršiti elektronsku
16 pretragu kako bi se našlo dijelove tih izjava i iskaza relevantnih za odbačene
17 presuđene činjenice. I pretpostavljam da se to može učiniti u dosta kraćem
18 vremenskom roku i da bi se mogla izvršiti puna pretraga.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, naravno, časni Sude. To uopće ne
20 dolazi u pitanje i kada govorimo o kraćem vremenu i dalje govorimo o tjednima.
21 Kako je sudac Delvoie istakao, Obrana zna da su ti svjedoci odabrani zato što

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 govore o presuđenim činjenicama i oni mogu kazati za sve te svjedoke, ili gotovo
2 sve, da su svjedočili već prije pa prema tome Obrana mora znati hoće li tražiti
3 da ti ljudi dođu na unakrsno ispitivanje zato što ih se neće prihvatiti.

4 Isto tako, časni Sude, nije mi jasno zašto je toliko teško - zato što ne
5 znam kakva će biti situacija u vezi s unakrsnim ispitivanjem - no ako postoji
6 neko ograničenje na ono što svjedoci mogu kazati u glavnome ispitivanju, dakle,
7 samo dati kontekst i govoriti o presuđenoj činjenici. Ako postoji, dakle, onda
8 ograničenje i za Obranu, časni Sude, ja ne znam što ćete Vi učiniti s tim u vezi
9 jer onda oni mogu unakrsno ispitivati samo o toj usko ograničenoj temi. Vidim da
10 Vi kimate glavom, a onda, u tom slučaju, nam pretraga uopće ne treba.

11 Časni Sude, ja Vam o svemu tome govorim danas zato što mislim da Vam
12 nije bilo sasvim jasno kakav je to jaz između nas, gdje se mi ne slažemo. Ako se
13 Vi složite s gospodinom Zečevićem, da mi moramo obilježiti sve te dokumente, mi
14 ćemo tako i učiniti. Ali, kako sam rekla, u ovome trenutku, dok se taj posao ne
15 završi, nećemo raditi ništa na pretragama.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Daleko je prošlo vrijeme kada obično
17 završavamo.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, znam. I ja znam da su
19 prevoditelji tu od 14.15h, ali časni Sude, bilo bi jako dobro kada biste mogli
20 osjetiti tu stvari, kada biste nam mogli dati barem neku naznaku danas; sada.
21 Ako ne, možda možemo zasjedati sutra.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Sutra radimo svejedno.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] A da, zaboravila sam.

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ali da sažmemo sve ovo. Radi se o
3 manje-više začaranome krugu. Vi obilježavate dokumente, ili će to oni učiniti.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ne, naravno neće olovkom, kemijskom,
6 ali moraju napraviti pretragu, a olakšat će im ako Vi to obilježite već.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Baš Vas ne shvaćam, časni Sude.

8 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] /govornici govore istovremeno/ ... to
9 je prvo. Drugo: mi govorimo o 29 svjedoka za koje se predlaže da ih se dovede
10 kao svjedoke po pravilu 92bis.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da.

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Pa ja bih rekao onda, vratimo se na
13 ovo sutra i na kraju na procjene koje ćete nam dati u četvrtak.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, apsolutno, časni Sude.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ispričavamo se prevoditeljima i sudskoj
16 zapisničarki zato što smo prekoračili vrijeme.

17 Nastavljamo sutra u 14.15h.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

19 ... Sednica završena u 19.12h.

20 Nastavak zakazan za sredu,

21 18.08.2010., u 14.15h

22

23

24

25

26

27

28

29

30